

**L'essentiel du thaï**

A dark blue silhouette map of Thailand is centered on the page. The map is filled with a fine, light blue grid pattern. It is positioned behind a large yellow rectangular area that contains the main title text.

**Lire et écrire  
la langue thaï**



**Charles Degnau**



**CopyLeft : Charles Degnau**

**2012 :**

**Ce livre est maintenant libre.**

**Vous pouvez le copier, le modifier,  
l'imprimer et le diffuser selon les  
termes de la Licence Art Libre :  
<http://www.artlibre.org>**

**IBSN : 974-7313-11-1**

---

---

# **LIRE et ECRIRE enTHAI**

---



**Charles Degnau**

---

---

# **DANS LA MÊME COLLECTION**

**L'essentiel de la grammaire thaï**

**L'essentiel du vocabulaire thaï**

**Mini-dictionnaire français - thaï**

**Dictionnaire de poche français - thaï**

**Dictionnaire français - thaïlandais**

**Dictionnaire thaïlandais - français**

**Dictionnaire phonétique thaï - français**

---

**Lire et écrire en thaï**

---

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1.</b>	<b>Principe .....</b>	<b>9</b>
1.1	Consonnes.....	10
1.2	Voyelles.....	14
1.3	Syllabes.....	17
<b>2.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>22</b>
<b>3.</b>	<b>Difficultés .....</b>	<b>27</b>
3.1	Consonnes.....	27
3.1.1	Couples sonores.....	27
3.1.2	Couples tonals.....	28
3.2	Voyelles.....	29
3.2.1	Voyelles non-écrites .....	29
3.2.2	Semi-voyelles .....	30
3.2.3	Voyelles composées.....	31
<b>4.</b>	<b>Recette .....</b>	<b>34</b>
<b>5.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>36</b>
<b>6.</b>	<b>Inventaire .....</b>	<b>42</b>
6.1	Consonnes.....	42
6.2	Voyelles.....	44
6.3	Signes .....	46
6.3.1	Abrègement.....	47

6.3.2	Etouffement .....	48
6.3.3	Tonalités .....	49
<b>6.4</b>	<b>Et aussi .....</b>	<b>50</b>
<b>6.5</b>	<b>IndicateurS.....</b>	<b>52</b>
6.5.1	Consonne initiale .....	52
6.5.2	Syllabe.....	53
<b>7.</b>	<b>Anomalies .....</b>	<b>55</b>
7.1	Voyelles.....	55
7.2	Consonnes.....	55
7.3	Syllabes.....	58
7.3.1	Séparation .....	58
7.3.2	Insertion.....	58
7.3.3	Liaison .....	59
<b>8.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>60</b>
<b>9.</b>	<b>Tonalités .....</b>	<b>65</b>
9.1	Consonnes.....	66
9.2	Voyelles.....	68
9.3	Règles .....	70
9.3.1	Syllabe avec signe.....	70
9.3.2	Syllabe sans signe.....	71
9.4	Altération des tons.....	73
9.5	Altération des durées .....	75
<b>10.</b>	<b>Exercices .....</b>	<b>76</b>

<b>11. Observations</b> .....	<b>85</b>
11.1 Mots.....	85
11.2 Prononciations .....	87
<b>12. Lecture</b> .....	<b>91</b>
12.1 เพื่อนที่แท้จริง .....	91
12.2 เจ้าชายสกปรก.....	99
<b>13. Complément</b> .....	<b>111</b>
13.1 Consonnes.....	111
13.2 Voyelles.....	113
13.3 Signes .....	117
13.4 Tonalités .....	117
13.5 Et aussi .....	118
13.6 Epeler .....	119
13.7 Dictionnaire .....	121
13.7.1 Organisation .....	121
13.7.2 Recherche .....	123
13.8 Fautes .....	127
<b>14. Aide-mémoire</b> .....	<b>133</b>
<b>15. Index</b> .....	<b>141</b>



# 1. Principe

Je vais apprendre à lire et écrire la langue thaï

ผมจะเรียนอ่านและเขียนภาษาไทย

Nous pouvons dès maintenant énoncer les principes suivants :

◆ **Il n'existe qu'une seule sorte de lettre.**

La notion de majuscule minuscule n'existe pas.

◆ **Il existe deux alphabets.**

Un pour les consonnes et un pour les voyelles.

◆ **Le thaï s'écrit de la gauche vers la droite.**

◆ **Les lettres ne sont pas reliées entre elles.**

◆ **Les mots se suivent sans espacement.**

◆ **Les signes de ponctuation n'existent pas.**

La division du texte ne peut être précisée que par l'espace.

◆ **Tous les mots sont invariables.**

Il n'y a ni féminin, ni pluriel, ni conjugaison. Chaque précision est apportée par un mot supplémentaire.

ผู้	phou	personne
ชาย	tchai	masculin
ผู้ชาย	phou tchai	homme

Note : Dans un premier temps, nous ne nous soucierons pas de l'existence des mots utilisés en exemple afin de les adapter plus étroitement aux explications.

# 1.1 Consonnes

Il existe quarante quatre consonnes, mais :

- deux ne sont plus utilisées, et
- douze ne le sont que rarement.

Dans un premier temps, nous ne nous intéresserons qu'aux trente plus courantes. Elles peuvent être représentées de la façon suivante :

ก k	ข kh	ค kh		
ง gn	จ dj	ฉ tch	ช tch	
ด d	ต t	ถ th	ท th	ธ th
น n	บ b	ป p		
พ ph	ฟ f	พ ph	ฟ f	ภ ph
ม m	ย y	ร r	ล l	ว w
ศ s	ษ s	ส s		
ห h	อ •			

---

## EXPLICATIONS

1. Le “gn” ᨧ peut se prononcer comme dans “gnole” (alcool).
2. Le “dj” ᨦ se prononce comme dans “djinn” (alcool).
3. Le “tch” ᨣ ᨤ se prononce comme dans “tchin” (à la vôtre).
4. Le “w” ᨠ se prononce “ou” comme dans “whisky” (alcool).
5. Le “h” ᨨ se prononce avec une forte expiration.
6. Le “•” ᨩ est une consonne muette.
7. Les lettres “kh”, “ph” et “th” se prononcent respectivement “k”, “p” et “t” mais avec une forte expiration.

---

## REMARQUES

1. Plusieurs consonnes ont le même son. Nous expliquerons plus tard la raison de cette redondance.
2. La plupart des lettres ont une boucle dont la position par rapport au trait qui la supporte est importante. Pour certaines lettres, la boucle est d’ailleurs le seul élément permettant de les différencier.

Boucle à gauche	ᨦ dj	ᨣ d	ᨠ ph	ᨡ f
Boucle à droite	ᨩ •	ᨣ kh	ᨡ ph	ᨢ f

3. Dans l’écriture manuelle ou stylisée, cette boucle n’est souvent qu’une légère courbure ou un simple empattement.

Normale	ᨣ kh	ᨣ d	ᨦ dj	ᨩ •
Stylisée	ᨣ kh	ᨣ d	ᨦ dj	ᨩ •

## ANALOGIE

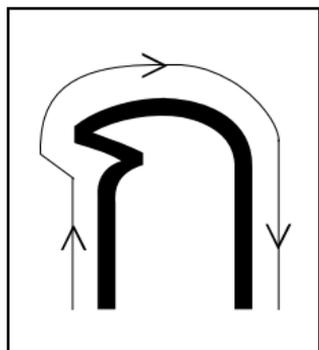
Vous avez très certainement remarqué que certaines lettres présentent des analogies graphiques.

Nous pouvons, par exemple, faire les rapprochements suivants

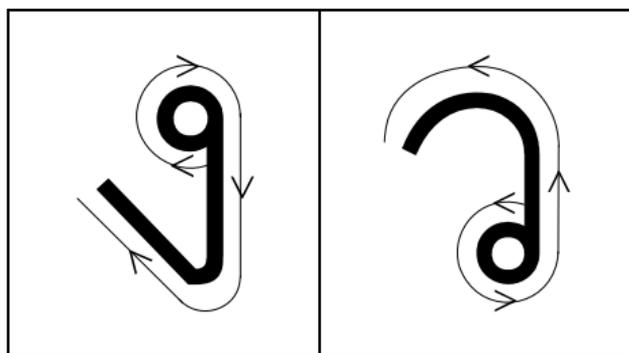
ก k	ถ th	ภ ph	
ข kh	ช tch		
ค kh	ศ s		
ด d	ต t		
ท th	ห h		
น n	ฉ tch	ม m	
บ b	ป p	ษ s	
ผ ph	ฝ f	พ ph	ฟ f
ล l	ส s		

## DESSIN

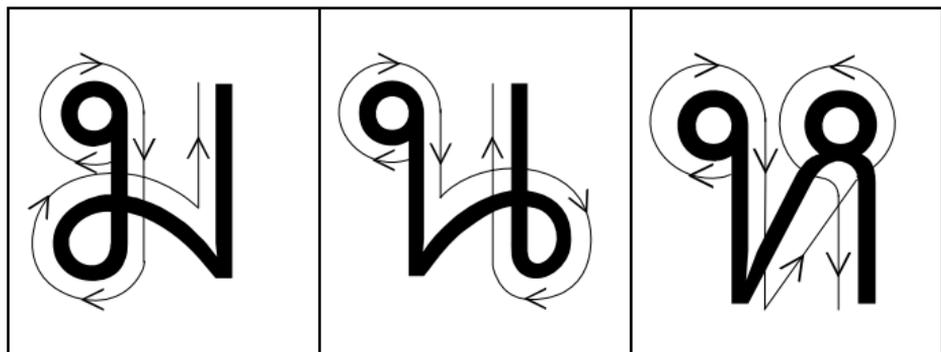
On dessine les lettres sans lever la main, d'un seul trait.



Si la lettre comporte une boucle, on commence par la dessiner en tenant compte de la position du trait qui la prolonge.



Si la lettre comporte deux boucles, on commence par celle qui est en haut à gauche.



# 1.2 Voyelles

Il existe des voyelles simples et des voyelles composées. Dans un premier temps, nous ne nous intéresserons qu'aux quinze voyelles simples. Elles sont organisées selon leur position par rapport à la consonne qui lui est associée.

## Derrière

a	a	a	am

## Dessus

i	i	u	u

## Dessous

ou	ou

## Devant

é	è	o	ai	ai

## EXEMPLES

Nous aurons par exemple :

ka	kam	ku	kou	ko

---

## ATTENTION

1. La voyelle **a** <sup>◌̣</sup>, considérée comme étant “derrière”, est en fait légèrement derrière mais surtout dessus.
2. Certaines voyelles sont brèves, d'autres longues. Elles seront respectivement représentées par une écriture normale et **grasse** (cerclees dans le tableau précédent).

---

## EXPLICATIONS

1. La voyelle “o” <sup>◌̣</sup> se prononce comme dans “**mot**” (o fermé). Plus loin, nous rencontrerons une semi-voyelle que nous écrirons “**õ**” et qui se prononce comme dans “**or**” (o ouvert)
2. La voyelle “u” <sup>◌̣</sup>, <sup>◌̣</sup> se prononce comme dans “**peu**”, “**jeu**”.
3. A part les voyelles “u” et “ou” qui se prononce en un seul son, les voyelles composées se prononcent en exprimant de façon liée chacun de ses sons élémentaires. Ainsi, dans la voyelle “**iou**”, le **i** et le **ou** sont prononcés séparément comme dans “**biniou**”. Dans la voyelle “**ai**”, le **a** et le **i** sont prononcés séparément comme dans “**ail**”.
4. Les voyelles **am** <sup>◌̣</sup> et **ai** <sup>◌̣</sup>, <sup>◌̣</sup> sont des diphtongues semi-brèves, qui pourront quelquefois être longues.
5. Contrairement au français où les voyelles peuvent changer de son “**un**” et “**une**”, on peut, en thaï, considérer qu’elles se prononcent toujours de la même façon.

---

## REMARQUE

Précisons que, dans la phonétique officielle de la Thaïlande :

- ◆ les consonnes **tch** et **dj** s’écrivent toutes les deux **ch**.
- ◆ les voyelles **o** et **õ** s’écrivent toutes les deux **o**.
- ◆ les voyelles **ou** et **u** s’écrivent toutes les deux **u**.

# 1.3 Syllabes

Une syllabe commence toujours par une consonne que l'on appelle **consonne initiale**.

Lorsque phonétiquement, aucune consonne n'est nécessaire, c'est à dire lorsque le son de la syllabe commence par celui de la voyelle, on utilise la consonne muette อ.

จะ dja	ฉา tcha	ดิ di	ตี ti	อู ou
เบ bé	เป pè	โม mo	ไล lai	ไส sai

La syllabe peut se terminer par une consonne que l'on appelle **consonne finale**.

Sans consonne finale on dit que la syllabe est **ouverte** :

ขำ kham	ชี tchi	หุ hou	ไส sai	โพ pho
------------	------------	-----------	-----------	-----------

Avec une consonne finale, on dit qu'elle est **fermée**:

จັก djak	ฉาก tchak	ดิ้ง dign	ตีต tit	นืต nut
บุน boun	ปุน poun	เบป bép	เสป sèp	โอม om

## ATTENTION

1. Quelques consonnes ne sont jamais consonne finale. Parmi celles que nous avons vues, il y a :

ฉ	ฝ	ฟ	ย	ว	ห	อ
tch	ph	f	y	w	h	•

2. Les voyelles a <sup>๑</sup>, am <sup>๑</sup> et ai <sup>๑</sup> sont toujours voyelles finales, c'est à dire qu'elles refusent toute console finale.

<del>ละต</del>	ลัต	ธำ	<del>ไพม</del>	ไพ
<del>lat</del>	lat	tham	<del>paim</del>	pai

3. Les voyelles a <sup>๒</sup> et u <sup>๒</sup> sont toujours voyelle médianes, c'est à dire qu'elles réclament une consonne finale.

ละ	<del>ลั</del>	ลิ่ง	<del>มึ</del>	มืต
la	<del>la</del>	lagn	<del>mu</del>	mut

4. Le son de la consonne finale est limité à six sonorités. Certaines consonnes changent donc de sonorité lorsqu'elles sont en position finale.

Consonne finale	Sonorité finale
k, kh	k
gn	gn
dj, tch, d, t, th, s	t
n, y, r, l	n
b, p, ph, f	p
m	m

## EXEMPLES

อับ ap	อัส at	จิง djugn	จี้จ djut	ตุท tout
คูค dout	ชูส sout	เนล nén	แบร bèn	งอม gnom
อัจ at	คิร khin	จะ dja	หุบ houp	แบท bèt
ตุค tout	ชีช tchut	อา a	โคล khon	ไน nai
ติด tut	เหบ hép	ก๊ถ phut	ฟูส fout	สุฟ soup
เบป bép	อาล an	นัล nan	แอบ èp	ภา pha

## CONSEIL

Pour écrire manuellement la phonétique, l'écriture **grasse** des sons longs n'est certainement pas la bonne méthode.

Pour vos exercices, je vous propose donc d'écrire en **Majuscule** la première lettre des syllabes **longues**.

Bun pour <b>bun</b>	Djon pour <b>djon</b>
bun pour bun	djon pour djon



# 2. Exercices

Lire les mots suivants :

กะ 1	จั่ง 2	มึน 3	แยก 4	โอ 5
ท่า 6	สุด 7	หีบ 8	ไค 9	พี 10
โอบ 11	โธธ 12	งู 13	ใจ 14	จิ่ง 15
ปา 16	นัซ 17	วีร 18	บุข 19	ภาด 20
แลค 21	ไฟ 22	ยาส 23	สุค 24	ห้า 25
ฝัฟ 26	มืต 27	โวง 28	อ้อ 29	แห 30
คูศ 31	หีบ 32	ดิก 33	โทท 34	โอ 35
ธิด 36	ลืท 37	ย้า 38	สาบ 39	โตค 40
มึน 41	นัม 42	ฟูร 43	ไพ 44	กัถ 45
หึก 46	อึค 47	ว้จ 48	งู 49	โร 50

ย่ำ 51	ริค 52	กู 53	ผาด 54	อึม 55
คั่ง 56	อ๊ต 57	ไภ 58	แน 59	อุป 60
เศท 61	ชีช 62	คืด 63	ใส 64	คึก 65
ลิป 66	โหม 67	โอม 68	ยุบ 69	จាំ 70
โฉน 71	ฟาน 72	เงต 73	ถึล 74	ชูฟ 75
คឹม 76	สาส 77	โยต 78	คิน 79	มัจ 80
แฟน 81	พะ 82	วิง 83	รัค 84	ทึน 85
สุก 86	แดก 87	ตืด 88	ราท 89	คูน 90
คัล 91	โฝพ 92	ล้ำ 93	ยิม 94	ยุส 95
หาด 96	กัล 97	บาง 98	ฝู 99	ลัก 100
ตืด 101	สุล 102	ปับ 103	หืด 104	กัล 105

# REPONSES

1 <b>ka</b>	2 <b>gnat</b>	3 <b>mun</b>	4 <b>yèk</b>	5 <b>o</b>
6 <b>tham</b>	7 <b>soun</b>	8 <b>hip</b>	9 <b>dai</b>	10 <b>fi</b>
11 <b>pop</b>	12 <b>tot</b>	13 <b>gnou</b>	14 <b>djai</b>	15 <b>gut</b>
16 <b>pa</b>	17 <b>tchat</b>	18 <b>rin</b>	19 <b>bouk</b>	20 <b>pat</b>
21 <b>lèk</b>	22 <b>fai</b>	23 <b>yat</b>	24 <b>souk</b>	25 <b>ham</b>
26 <b>fap</b>	27 <b>mun</b>	28 <b>wogn</b>	29 <b>an</b>	30 <b>hè</b>
31 <b>khout</b>	32 <b>hup</b>	33 <b>dik</b>	34 <b>hot</b>	35 <b>ai</b>
36 <b>tit</b>	37 <b>lut</b>	38 <b>sam</b>	39 <b>sap</b>	40 <b>tot</b>
41 <b>mun</b>	42 <b>nam</b>	43 <b>foun</b>	44 <b>phai</b>	45 <b>phut</b>
46 <b>hik</b>	47 <b>uk</b>	48 <b>wat</b>	49 <b>gnou</b>	50 <b>ro</b>

51	52	53	54	55
yam	rik	kou	phan	im
56	57	58	59	60
dagn	at	phai	nè	thoup
61	62	63	64	65
sét	khit	khit	sai	duk
66	67	68	69	70
lip	hom	om	youp	djam
71	72	73	74	75
tchon	fan	gnét	thun	tchoup
76	77	78	79	80
dum	sat	sot	din	mak
81	82	83	84	85
fèn	pha	wign	rak	thun
86	87	88	89	90
souk	dèk	tit	rat	khoun
91	92	93	94	95
dan	phop	sam	sim	yout
96	97	98	99	100
hat	kan	bagn	fou	lak
101	102	103	104	105
tit	soun	pap	hut	kan



# 3. Difficultés

## 3.1 Consonnes

Certaines consonnes peuvent se joindre à d'autres consonnes initiales pour en modifier la sonorité ou la tonalité. Elles forment alors un couple de consonnes initiales dans lequel :

- ◆ les voyelles “devant” [pg 14] se placent devant le couple.
- ◆ les voyelles “dessus” et “dessous” ainsi que les signes que nous verrons plus tard [pg 46] sont supportées par la 2<sup>ème</sup> consonne du couple.

### 3.1.1 Couples sonores

Les couples “sonore” se prononcent, comme en français, en deux sons liés. Les combinaisons possibles sont :

	ก k	ข kh	ค kh	ป p	พ ph	พ ph	ต t
ร r	kr	khr		pr		phr	tr
ล l	kl	khl		pl	phl		
ว w	kw	khw					

Nous aurons par exemple :

ควัน kwan	กวาด kwat	กรีช krit	คลุ่ม khloup	ไกล klai
ปรุช prout	แปล plè	พลีช phlik	โพร phro	ตราด trat

## 3.1.2 Couples tonals

Nous avons déjà vu [pg 11, 18] les lettres :

- ◆ **h** ห consonne initiale expirée et
- ◆ **•** อ consonne initiale muette.

หู่ hou	โหข hok	โห hai	อู่ ou	แอบ èp
------------	------------	-----------	-----------	-----------

Chacune de ces lettres peut également se joindre à certaines consonnes initiales pour en modifier le caractère tonal.

Nous verrons plus loin comment cette fonction est réalisée mais précisons dès maintenant que, dans cette fonction, ces deux lettres sont muettes et placées devant la consonne initiale pour former un couple initial tonal.

Les combinaisons possibles sont :

	ง gn	น n	ม m	ย y	ร r	ล l	ว w
ห h	hgn	hn	hm	hy	hr	hl	hw
อ •				•y			

Nous aurons par exemple :

หยาบ yap	ห้งพ gnap	หนึบ nip	ແหลນ lèn
โหลด lot	โหลง gnai	อยาก yak	อู่ you

## 3.2 Voyelles

### 3.2.1 Voyelles non-écrites

Il existe deux voyelles **a** et **o** qui ne s'écrivent pas. Il en existe en fait une troisième, mais nous la verrons plus tard parce qu'elle n'est que leur substitution particulière.

- ♦ La voyelle non-écrite **a** est équivalente à la voyelle brève **๑**. Elle se cache derrière une consonne pour former une syllabe ouverte (sans consonne finale).
- ♦ La voyelle non-écrite **o** a le son bref de la voyelle longue **໊**. Elle se cache entre deux consonnes pour former une syllabe fermée (avec consonne finale).

Nous aurons par exemple :

สระ	เทว	กน	โอม	อม
sa ra	thé wa	kon	om	Om

#### REMARQUE

Certains mots s'écrivent uniquement avec trois consonnes. Dans ces mots, la première voyelle non-écrite sera quasiment toujours le **a** et la seconde le **o**.

ถนน                      tha non                      rue

ขนม                      kha nom                      gâteau

Mais ceci à condition que l'on ne puisse pas former un couple de consonnes initiales sonore [pg 27] ou tonal [pg 28] :

ปลด                      plot                      détacher

หมด                      mot                      fini

## 3.2.2 Semi-voyelles

Les trois consonnes **y** ย, **w** ว et **•** อ sont en fait des semi-consonnes (ou semi-voyelles) et, à ce titre, elles sont présentes dans la majorité des voyelles composées que nous verrons au prochain chapitre.

Les deux semi-voyelles **w** ว et **•** อ peuvent même être utilisées en tant que voyelles simples :

- ◆ la voyelle simple **oua** ว est longue et se prononce comme dans “ouate”. Elle ne peut être que voyelle médiane, c’est à dire qu’elle réclame une consonne finale.
- ◆ la voyelle simple **õ** อ est longue et se prononce comme dans “or” (o ouvert). Elle peut être voyelle médiane ou finale.

Les semi-consonnes **y** ย, **w** ว et **•** อ peuvent donc être :

1. consonnes initiales [pg 18]
2. élément d’un couple sonore pour **w** ว [pg 27]
3. élément d’un couple tonal pour **•** อ [pg 28]
4. voyelle simple médiane pour **oua** ว
5. voyelle simple médiane ou finale pour **õ** อ
6. élément d’une voyelle composée (prochain chapitre)

Nous aurons par exemple :

cas 1 <b>ยัน</b> yan	cas 1 <b>วิม</b> wim	cas 2 <b>กวิม</b> kwim	cas 4 <b>มวต</b> mouan	cas 4 <b>ลว</b> loua
cas 1 <b>อาก</b> ak	cas 3 <b>อยาก</b> yak	- <b>โต</b> to	cas 5 <b>ตอ</b> tõ	cas 5 <b>ตอก</b> tõk

## 3.2.3 Voyelles composées

Dans la langue thaï, les voyelles composées sont nombreuses. Elles sont construites par la combinaison de :

- ♦ voyelles simples [pg 14] et de

a	a	i	i	u	é	è	o

- ♦ semi-voyelles [pg 30].

•	oua	õ

Dans l'ordre alphabétique thaï, les plus caractéristiques sont :

ouéi	õi			
ai	oua	ai	ao	
u				
ei	éó	e	ao	e
	ia	io	ua	uéi
èõ	oi			

Pour faciliter leur mémorisation, nous allons également les classer phonétiquement puis selon leur 1<sup>ière</sup> semi-voyelle :

## PHONETIQUE

<sup>é</sup> ຍ ai	ၵ်း ai	ၵ်း ao	ၵ်း ao	
ၵ်း e	ၵ်း e	ၵ်း ei	ၵ်း éo	ၵ်း èõ
ၵ်း ia	ၵ်း io			
ၵ်း oi	ၵ်း õi			
ၵ်း oua	ၵ်း ouéi			
ၵ်း u	ၵ်း ua	ၵ်း uéi		

## SEMI-VOYELLE

<sup>é</sup> ຍ ai	ၵ်း ai	ၵ်း ei	ၵ်း ia	ၵ်း io	ၵ်း oi
ၵ်း oua	ၵ်း ao	ၵ်း éo	ၵ်း èõ	ၵ်း ouéi	
ၵ်း u	ၵ်း e	ၵ်း ua	ၵ်း uéi	ၵ်း õi	

## REMARQUES

1. Les voyelles composées de ce sous-ensemble ont toutes une durée **longue**, **sauf** les voyelles **ai** <sup>ั</sup>ย et **ao** <sup>เ</sup>ว.

ไค	คัย	คาย	เคา	คาว
dai	dai	dai	dao	dao

2. Les voyelles composées de ce sous-ensemble sont toutes des voyelles finales, **sauf** :

- la voyelle **e** <sup>เ</sup>อ qui est **toujours médiane** et
- les voyelles **ia** <sup>เ</sup>ย et **ua** <sup>เ</sup>อ qui peuvent être **médianes ou finales**.

เดิน	เดอ	เดัย	เดัยน	เดื่อ
den	de	dia	dian	dua

## ATTENTION

Les voyelles **a**, **u**, **e** et **oua** s'écrivent donc :

- **a** <sup>ั</sup>, **u** <sup>ุ</sup>, **e** <sup>เ</sup> et **oua** <sup>เ</sup>ว lorsqu'elles sont médianes et
- **a** <sup>ะ</sup>, **u** <sup>อ</sup>, **e** <sup>เ</sup>อ et **oua** <sup>ั</sup>ว lorsqu'elles sont finales.

จ้ง	djagn	très
จะ	dja	futur
มืด	mut	obscur
มือ	mu	main
เกิน	ken	dépasser
เรอ	re	roter
ตวง	touagn	mesurer
ตัว	toua	corps

# 4. Recette

De façon générale :

- ♦ on essaiera d'abord les couples de consonnes initiales et les voyelles composées.
- ♦ on n'essaiera pas les voyelles non-écrites.

1. On favorisera les couples de consonnes initiales :

แปล	plè	<del>pèn-</del>	traduire
แหง	gnè	<del>ègn-</del>	déconcerté
โทรม	som	<del>tho-rom-</del>	dépérir

2. Selon sa position, la lettre **w oua** ๑ est consonne ou voyelle

วง	wogn		cercle
ลวง	louagn		tromper

En tant que voyelle, elle prévaut sur la voyelle non-écrite **o** et ne participe donc aux couples de consonnes **kw**, **khw**, **hw** que si une autre voyelle est présente :

กวด	kouat	<del>kwot-</del>	traquer
กวาด	kwat	<del>ka-wat-</del>	balayer

3. Derrière la consonne **h** ห, la semi-consonne **y** ย qui ne peut pas être voyelle simple [pg 30] sera toujours une consonne, en revanche, la semi-consonne • **õ** อ qui peut être voyelle simple sera toujours une voyelle.

หยด	yot		goutte
หอก	hõk		lance

4. On cherchera le mot le plus long possible :

เหงา	gnao	<del>hé gna</del>	solitaire
เกลียว	klio	<del>kliaw...</del>	spirale
เกลือ	klua	<del>ké lu</del>	sel
เนือย	nuéi	<del>nuay...</del>	indolent

même si, quelquefois, la syllabe ou simplement la lettre suivante peut la remettre en cause.

เรือยาง	rua yagn	<del>ruéi...</del>	canot pneumatique
---------	----------	--------------------	-------------------

5. Lorsque la voyelle brève **a** est à la fin d'un mot, elle est pratiquement toujours explicite.

อมตะ	a ma ta		éternel
ชนะ	tcha na		vaincre

Elle ne l'est pas dans quelques mots servant de préfixe.

เทว	thé wa		cieux
เทวดา	thé wa da		dieux

En revanche, beaucoup de mots commencent par la voyelle brève **a**, qu'elle soit écrite ou non-écrite :

อะไร	a rai		quoi ?
ตลาด	ta lat		marché
ชนิด	tcha nit		sorte
อดิเรก	a di rék		spécial
นคร	na khōn		cité

# 5. Exercises

ยาง 1	วุง 2	กวาน 3	ววร 4	วอล 5
อยาง 6	อวม 7	คอ 8	บอก 9	อู 10
ยอม 11	ยวม 12	วอก 13	อยาก 14	วอ 15
แหล 16	ออ 17	อออก 18	อีย 19	อั้น 20
ปาก 21	เวก 22	กน้ำ 23	กวาน 24	กวน 25
สอม 26	อวน 27	สม 28	หนึ่ง 29	ปลวก 30
หอ 31	แวล 32	กรว 33	วอก 34	ถนน 35
ขวา 36	อูท 37	ออก 38	ปบ 39	ยวง 40
ขวบ 41	กยก 42	หอน 43	ปะก 44	ก้วง 45
อด 46	ตรีส 47	ง 48	หญ 49	ยจ 50

ปลด 51	ควย 52	ฟาย 53	ฝ้าย 54	แลาว 55
โขย 56	คอย 57	ว้าว 58	เบือ 59	เสา 60
คค 61	เห็ด 62	เอ 63	เออ 64	เจี้ยว 65
สไบ 66	เมีย 67	ฝน 68	คลอย 69	อยา 70
เนือย 71	แหว 72	เงิน 73	ฟือ 74	เลย 75
แตรว 76	จต 77	กรือ 78	เกรือ 79	เกรือง 80
ปรบ 81	หรด 82	เหรา 83	ผจง 84	เพลว 85
เอือย 86	กลัว 87	ออย 88	เตรียม 89	เจา 90
ภวก 91	ววย 92	ถอข 93	เค็ 94	จาว 95
โดย 96	จวง 97	เดี้ยค 98	โอย 99	หลท 100
ง้ง 101	เงาต 102	เดี้ยว 103	เดือน 104	งัก 105

REPONSES

1 <b>yagn</b>	2 <b>wougn</b>	3 <b>kwan</b>	4 <b>wouan</b>	5 <b>wõn</b>
6 <b>yagn</b>	7 <b>ouam</b>	8 <b>khõ</b>	9 <b>bõk</b>	10 <b>ou</b>
11 <b>yõm</b>	12 <b>youam</b>	13 <b>wõk</b>	14 <b>yak</b>	15 <b>wõ</b>
16 <b>lè</b>	17 <b>õ</b>	18 <b>õt</b>	19 <b>yu</b>	20 <b>an</b>
21 <b>pouak</b>	22 <b>wék</b>	23 <b>kanam</b>	24 <b>kwan</b>	25 <b>kouan</b>
26 <b>sõm</b>	27 <b>ouan</b>	28 <b>som</b>	29 <b>nign</b>	30 <b>plouak</b>
31 <b>hõ</b>	32 <b>wèn</b>	33 <b>kroua</b>	34 <b>wõk</b>	35 <b>thanon</b>
36 <b>khwa</b>	37 <b>out</b>	38 <b>õt</b>	39 <b>pop</b>	40 <b>youat</b>
41 <b>khouap</b>	42 <b>kayok</b>	43 <b>hõn</b>	44 <b>pak</b>	45 <b>kwat</b>
46 <b>ot</b>	47 <b>trit</b>	48 <b>gnou</b>	49 <b>gnou</b>	50 <b>yot</b>

51	52	53	54	55
<b>plot</b>	<b>douéi</b>	<b>fai</b>	<b>phai</b>	<b>lèõ</b>
56	57	58	59	60
<b>khoi</b>	<b>khõi</b>	<b>woua</b>	<b>bua</b>	<b>sao</b>
61	62	63	64	65
<b>dot</b>	<b>het</b>	<b>é</b>	<b>e</b>	<b>djio</b>
66	67	68	69	70
<b>sabai</b>	<b>mia</b>	<b>fon</b>	<b>khlõi</b>	<b>ya</b>
71	72	73	74	75
<b>nuéi</b>	<b>wèõ</b>	<b>gnen</b>	<b>phu</b>	<b>lei</b>
76	77	78	79	80
<b>trèõ</b>	<b>djot</b>	<b>kru</b>	<b>krua</b>	<b>kruagn</b>
81	82	83	84	85
<b>prop</b>	<b>rot</b>	<b>rao</b>	<b>padjogn</b>	<b>phléo</b>
86	87	88	89	90
<b>uéi</b>	<b>khloua</b>	<b>õi</b>	<b>triam</b>	<b>djao</b>
91	92	93	94	95
<b>phouak</b>	<b>wouéi</b>	<b>thõk</b>	<del>de</del>	<b>djao</b>
96	97	98	99	100
<b>doi</b>	<b>djouat</b>	<b>diak</b>	<b>oi</b>	<b>lot</b>
101	102	103	104	105
<b>gnagn</b>	<del>gnaot</del>	<b>dio</b>	<b>duan</b>	<del>gnaik</del>

# 6. Inventaire

## 6.1 Consonnes

Les consonnes seront présentées successivement dans l'ordre alphabétique thaï puis dans l'ordre phonétique.

### ALPHABETIQUE

ก k	ข kh	ค kh	ฃ kh	ง gn	จ dj
ฅ tch	ช tch	ซ s	ฌ tch	ญ y	ฎ d
ฏ t	ฐ th	ฑ th	ฒ th	ณ n	ด d
ต t	ถ th	ท th	ธ th	น n	บ b
ป p	ฝ ph	ฟ f	พ ph	ฟ f	ภ ph
ม m	ย y	ร r	ล l	ว w	ศ s
ษ s	ส s	ห h	ฬ l	อ •	ฮ h

# PHONETIQUE

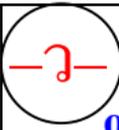
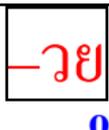
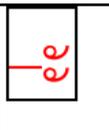
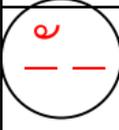
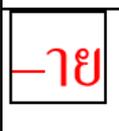
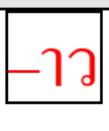
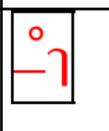
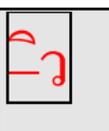
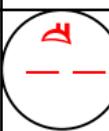
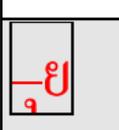
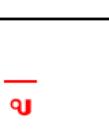
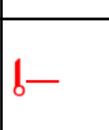
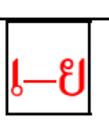
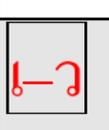
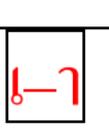
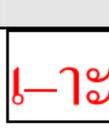
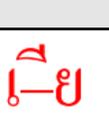
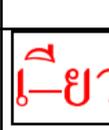
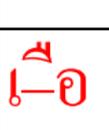
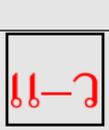
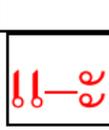
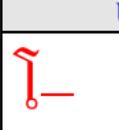
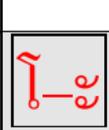
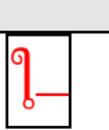
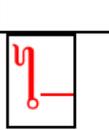
บ	ฅ	ช	ฉ	ค	ฎ
b	tch	tch	tch	d	d
ฝ	ฟ	ง	ห	ฮ	จ
f	f	gn	h	h	dj
ก	ข	ค	ฆ	ล	ฬ
k	kh	kh	kh	l	l
ม	น	ณ	ป	พ	พ
m	n	n	p	ph	ph
ภ	ร	ส	ศ	ษ	ซ
ph	r	s	s	s	s
ต	ฏ	ถ	ท	ธ	ฐ
t	t	th	th	th	th
ท	ฒ	ว	ย	ญ	อ
th	th	w	y	y	•

<b>Gris</b>	ces huit consonnes sont très peu utilisées (quelques dizaines de mots)
<b>Cadre</b>	ces consonnes ne peuvent être qu'initiales (donc jamais finales)
<b>Cercle</b>	ce sont les trois semi-consonnes. elles ne peuvent être que : <ul style="list-style-type: none"> <li>• consonne initiale</li> <li>• voyelle simple pour ๑ et อ</li> <li>• élément de voyelle composée</li> </ul>

# 6.2 Voyelles

Les voyelles seront présentées successivement dans l'ordre alphabétique thaï puis dans l'ordre phonétique français.

## ALPHABETIQUE

 oua	 ouéi	 õ	 õi	 a
 a	 ai	 oua	 oua	 a
 ai	 ao	 am	 i	 iou
 i	 u	 u	 u	 ou
 oui	 ou	 é	 ei	 éo
 e	 e	 é	 ao	 õ
 e	 ia	 io	 ia	 ua
 uéi	 ua	 è	 èõ	 è
 o	 oi	 o	 ai	 ai

# PHONETIQUE

a	a	a	ai	ai
ai	ai	am	ao	ao
e	e	e	ei	é
é	éo	è	è	èõ
i	i	ia	ia	io
iou	o	o	oi	õ
õ	õi	ou	ou	oua
oua	oua	ouéi	oui	u
u	u	ua	ua	uéi

<b>Gris</b>	ces onze voyelles sont très peu utilisées (quelques dizaines de mots)
<b>Cadre</b>	ces voyelles ne peuvent être que finales (donc jamais médianes)
<b>Cercle</b>	ces voyelles ne peuvent être que médianes (donc jamais finales)

## 6.3 Signes

La langue thaï dispose de signes permettant de modifier les deux caractéristiques d'une syllabe.

### 1. sa durée

Durée			
abréger		étouffer	
๖ —	๖ —	๖ —	๖ —

### 2. sa tonalité.

Tonalité			
1	2	3	4
๖ —	๖ —	๖ —	๖ —

Comme pour les voyelles, ces signes (sauf pour le signe ๖) sont supportés par la consonne initiale.

Si la syllabe possède une voyelle “dessus”, les signes d'étouffement et de tonalité se placent sur cette dernière.

เก็ง kégn	โพธิ์ pho	เพอ phe	พน fun
--------------	--------------	------------	-----------

## 6.3.1 Abrègement

Les signes <sup>๓</sup>-et <sup>๔</sup>-๔ sont utilisés pour abrégéer la durée d'une voyelle longue qui ne possédent pas de forme brève.

SIGNE : <sup>๓</sup>-

Il se place sur la consonne initiale d'une syllabe fermée.

Il n'est pratiquement utilisé qu'avec la voyelle é ๓.

เป็น	पैค	เหม็น	เสีจ
pén	phét	mén	sét

Exceptionnellement, il est utilisé avec d'autres voyelles :

กึ	kõ	alors
เร็ว	réo	rapide
แข็ง	khègn	dur
ล็อตเตอรี่	lõt te ri	loterie

Il est omis lorsque la consonne possède un signe de tonalité. Il est alors impossible de savoir si la durée de la syllabe est ou n'est pas abrégée et seule la connaissance du mot permet de le savoir. Nous en reparlerons dans les exceptions [pg 75] mais citons dès maintenant quelques mots :

เก่ง	kégn	capable
เล่น	lén	jouer
ต้อง	tõgn	falloir
ห้อง	hõgn	salle

SIGNE : -๕

Il ne faut pas le confondre avec la voyelle **a** que nous avons vu précédemment [pg 14].

Il se place à la fin d'une syllabe ouverte.

Il n'est pratiquement utilisé qu'avec :

- ◆ les voyelles simples **é!** et **è!!**

เสะ	เกะกะ	แเกะ	แหะ
sé	ké ka	kè	wè

- ◆ et la voyelle composée **ao** เ-า. Mais attention, cette voyelle est comme **am** ำ et **ai** อี, ใ [pg 15], une diphtongue semi-brève. Le signe ๕ ne va donc pas être utilisé pour la abrégéer mais pour créer le son bref **õ**.

เ-า	เ-าะ	ออ	เกาะ
ao	õ	õ	kõ

## 6.3.2 Etouffement

Ce signe se place sur une consonne ou une syllabe pour la rendre muette. Il s'agit en général de la dernière consonne.

เบอร์	โจทก์	ทรัพย์	เคราะห์
be	djot	sap	khřõ

Lorsqu'il s'agit d'une syllabe :

- ◆ la 2<sup>ème</sup> consonne, si elle existe, est presque toujours le **r** ร.
- ◆ la voyelle est quelquefois le **i** ิ et rarement le **ou** ู

จันทร̃	ศาสตร̃	ศักดิ์	พันธ̃
djan	sat	sak	phan

Ce signe n'est pas écrit lorsque la consonne initiale de la syllabe muette sert de consonne finale à la syllabe précédente.

อุบัติ	เหตุ	จักร	เพชร
ou bat	hét	djak	phét

### 6.3.3 Tonalités

Nous définirons plus loin [pg 63] la tonalité d'une syllabe et expliquerons comment ces signes de tonalité agissent sur cette dernière. Mais, parce qu'ils aident à connaître la position de la consonne initiale, nous préciserons dès maintenant que ces signes s'écrivent sur le côté supérieur droit de cette consonne.

อ่าง	บัววน	ก๊ัก	แจ้ว
agn	bouan	kok	djèõ
กลั้วย	ไกล้	ตรู๋	เสร้าง
klouéi	klai	trou	sègn
ครึง	กลิ้ง	จ๊ก	จู้จี้
khruḡn	kliḡn	djak	djou dji

La consonne initiale associée aux voyelles non-écrites a et o ne porte jamais de signe de tonalité.

## 6.4 Et aussi

### LETTRES

Il existe sept autres lettres :

- ◆ Deux consonnes obsolètes :

๓	๓
kh	kh

- ◆ Une voyelle composée qui n'est utilisée que dans un seul mot courant :

๓-ย	ai
-----	----

๓ไทย                      thai                      thaïlandais

- ◆ Quatre lettres mixtes consonne voyelle dont trois sont désuètes et une ฤ utilisée seulement dans quelques mots.

ฤ	ฤา	ฤ	ฤา
ri, ru ou re	ru	lu	lu

Remarquez que la première lettre peut prendre, selon le mot, différentes valeurs phonétiques :

อังกฤษ                      agn krit                      anglais  
ฤดู                              ru dou                      saison  
ฤกษ์                              rek                              moment

### SIGNES

Il existe trois autres signes :

- ◆ Le signe de répétition du mot ๑ qui permet de ne pas le réécrire (on répète certains mots pour en accentuer l'intensité).

เร็ว๑                      réo réo                      rapidement

ช้า๑                      tcha tcha                      lentement

จริง๑                      djign djign                      vraiment

- ◆ Le signe d'abréviation de mot ๑ qui permet de ne pas l'écrire en totalité (quelques mots traditionnels sont très longs).

กรุงเทพฯ๑              krougn thép              Bangkok

- ◆ Le signe d'abréviation de texte ๑๒๑ qui permet de ne pas écrire le texte en totalité (etc.).

๑๒๑                      la                      etc.

---

## CHIFFRES

Il existe également des chiffres typiquement thaï.

๐	๑	๒	๓	๔
0	1	2	3	4
๕	๖	๗	๘	๙
5	6	7	8	9

๕๘                      ha sip pèt                      58

๒๒๑                      sōgn rōi yi sip ét                      221

๔๑๓                      si rōi sip sam                      413

## 6.5 Indicateurs

Nous allons ici rappeler les consonnes, voyelles et signes qui permettent de repérer la consonne initiale de la syllabe

### 6.5.1 Consonne initiale

Voyelle	— ๑	— ๒	— ๓	— ๔	— ๕	— ๖	— ๗
Durée	— ๘						
Tonalité	— ๙	— ๑๐	— ๑๑	— ๑๒			

ลูก หิน	<b>louk hin</b>	bille
บ๊อง ตัน	<b>bōgn tun</b>	niais
ข้อ มูล	<b>khō moun</b>	information
ขอ ร้อง	<b>khō rōgn</b>	solliciter

ces repères sont quelquefois essentiels pour savoir comment lire un couple apparent de consonnes initiales [pg 27, 28] :

แคว	<b>khwè</b>	<del>-kèõ-</del>	affluent
แก้ว	<b>kèõ</b>	<del>-khwè-</del>	verre
เห็น	<b>hén</b>	<del>-né-</del>	voir
แห่ง	<b>hègn</b>	<del>-gnè-</del>	endroit
แห่ง'	<b>gnè</b>	<del>-hègn-</del>	bufflon

## 6.5.2 Syllabe

Début	Voyelle	เ-	แ-	โ-	ใ-	ใ-
	Consonne	ฅ	ซ	ฌ	ผ	ฝ
Fin	Non	-ะ	-ั	-เ	-็	
	Oui	-ะ	-ำ	-ัว		

อิ	จ	ฉา	it tcha	jalouser
อ	ห	หาร	a han	aliment
ป	ว	เปี้ยก	pouak piak	amorphe
ก	ญ	แจ	koun djè	serrure
ข	ค	ใจ	khat djai	contrarié
จ	ข	ขาย	dja khai	à vendre
จ	ม	ผิด	djam phit	se méprendre
อ	ม	เภอ	am phe	district
ห	ก	หลำ	houa ka lam	chou-navet



# 7. Anomalies

## 7.1 Voyelles

Comme nous l'avons déjà vu [pg 33], quatre voyelles s'écrivent différemment selon qu'elles sont médiane ou finale :

	a	u	e	oua
Médiane	๑	๒	๓	๔
Finale	๕	๖	๗	๘

## 7.2 Consonnes

La consonne r ๑ provoque de nombreuses anomalies :

1. Elle peut être inutile et en particulier muette :

- ◆ presque toujours derrière les lettres s ๓ et ๔.

๑๓๑	๑๓๒	๑๓๓	๑๓๔
sao	sa	sagn	sègn

- ◆ souvent à la fin d'un mot.

๑๓๕	๑๓๖	๑๓๗
djak	djit	mit

- ◆ quelquefois à l'intérieur d'un mot

<p>สามารถ</p> <p>sa mat</p>
-----------------------------

- ◆ exceptionnellement derrière la lettre dj จ.

<p>จริง</p> <p>djign</p>
--------------------------

2. Lorsque la lettre th ท la précède, elle lui donne presque toujours le son “s”.

<p>ทรง</p> <p>sogn</p>	<p>ทราบ</p> <p>sap</p>	<p>ทราย</p> <p>sai</p>	<p>โตรม</p> <p>som</p>
------------------------	------------------------	------------------------	------------------------

Lorsqu'elle est associée aux lettres dj จ et s ศ ส en restant muette ou à la lettre th ท en la changeant en s, la langue thaï considère qu'il s'agit d'un simili-couple. Comme dans les couples sonores et tonals [pg 27, 28] c'est donc le r ร (2<sup>ième</sup> consonne) qui supporte les voyelles “dessus” “dessous”

<p>จริง</p> <p>djign</p>	<p>ทรุด</p> <p>sout</p>	<p>ศรี</p> <p>si</p>	<p>เสริม</p> <p>sem</p>
--------------------------	-------------------------	----------------------	-------------------------

3. Elle refuse quelquefois de former, avec les lettres k ก, kh ข ค, p ป, ph พ et t ต, un couple sonore [pg 27].

<p>กริยา</p> <p>kri-ya ka ri ya</p>	<p>ปริยาย</p> <p>pri-yai pa ri yai</p>	<p>ปรอท</p> <p>prôt pa rôt</p>	<p>อูตริ</p> <p>out tri out ta ri</p>
---	--	------------------------------------	---

4. Elle change la voyelle non-écrite, **a** ou **o** [pg 29], qui la précède en une voyelle également non-écrite équivalente à la semi-voyelle longue **õ** **õ** [pg 30].

- ♦ la voyelle non-écrite **a** n'est pas toujours remplacée.

บริหาร	มรกต	ทรมาน	สระ
bõ ri han	mõ ra kot	thõ ra man	sa ra

- ♦ la voyelle non-écrite **o** est toujours remplacée.

จร	อักษร	ศร	อมร
djõn	ak sõn	sõn	a mõn

5. Dans la langue thaï, aucune lettre n'est réellement doublée.

- ♦ soit elles représentent une lettre différente, comme pour les voyelles **é !** et **è !!**.
- ♦ soit elles appartiennent à deux syllabes consécutives comme dans :

ปากกา                      pak ka                      stylo

Il en est de même pour la lettre mixte consonne-voyelle **รร** représentée par une paire de consonnes **r ร**. Cette lettre se prononce **a** ou **an** selon la présence ou l'absence d'une consonne finale. C'est dans les deux cas un son court.

แตรรถ	trè rot	klaxon
กรรม	kam	action
ภรรยา	phan ya	épouse

---

## 7.3 Syllabes

Les facilités offertes par la voyelle non-écrite **a** [pg 29] ont engendrées trois sortes d'anomalies :

---

### 7.3.1 Séparation

Quelquefois, le couple sonore [pg 27] est, phonétiquement, dissocié par la voyelle non-écrite **a** :

กวี	ka wi	<del>kwi</del>	poète
ปลัด	pa lat	<del>plat</del>	assistant
พลัง	pha lagn	<del>phlagn</del>	énergie
ผลิต	pha lit	<del>phlit</del>	produire
อันตราย	an ta rai	<del>an-trai</del>	danger

---

### 7.3.2 Insertion

Fréquemment, dans un mot de deux syllabes dont la première voyelle est le **a** non-écrit et la seconde une voyelle “devant”, la première consonne est insérée derrière la voyelle “devant”.

เกษตร	กษेत्र	ka sèt	terrain
เฉพาะ	ฉพาะ	tcha phō	exclusif
แมลง	มแมลง	ma lègn	insecte
แสดง	สแมง	sa dègn	montrer
โขมก	ขโม่ก	kha mogn	épais
ไสว	สไว	sa wai	florissant

## 7.3.3 Liaison

Dans de nombreux mots de trois syllabes, la deuxième est une sorte de liaison construite avec la consonne finale précédente et, le plus souvent, la voyelle non-écrite a :

กิจกรรม	kit dja kam	<del>kit kam</del>	activité
ปกติ	pok ka ti	<del>pok ti</del>	régulier
สกปรก	sok ka prok	<del>sok prok</del>	sale
ผลไม้	phon la mai	<del>phon mai</del>	fruit
ศิลปิน	sin la pin	<del>sin pin</del>	artiste
อิสระ	it sa ra	<del>it ra</del>	libre
กลเม็ด	kon la mét	<del>kon mét</del>	subterfuge
กรรมกร	kam ma <b>kōn</b>	<del>kam kōn</del>	ouvrier

# 8. Exercices

Lire les mots suivants :

เคลิ้ม 1	เอื้อม 2	พรรค 3	โบาย 4
แสร้าง 5	เรียน 6	เพราะ 7	ทราย 8
เหงือก 9	แห่ง 10	อวย 11	ไกว 12
คร้าว 13	เชอ 14	แหวน 15	เกลียว 16
เอว 17	เปื้อ 18	เหน้อย 19	เตรียม 20
เดือน 21	เนย 22	หนอน 23	เพ็ลย 24
โกรธ 25	ถั่วย 26	เหี้ยม 27	เคี้ยว 28
แคะ 29	แห่ง 30	คอย 31	ทรวง 32
เช่า 33	ออย 34	ตรวจ 35	โลมา 36
เอื้อ 37	อสุจิ 38	แฉลบ 39	พิเคราะห์ 40

ฉบับ 41	สวยขึ้น 42	ดาวตก 43	หูหนวก 44
การรบ 45	ผนัง 46	ทั้งหมด 47	ไปไหน 48
อวดดี 49	โดยเร็ว 50	พรุ่งนี้ 51	ผู้หญิง 52
ยกขึ้น 53	วันหยุด 54	ใช้หมด 55	เช็ดตัว 56
แก้ออก 57	มีผล 58	ขโมย 59	สวัสดิ์ 60
บรรจุ 61	รถยนต์ 62	หักหลัง 63	จรรโลง 64
หิมะ 65	เดินเล่น 66	ซื้อเล่น 67	เชื่อใจ 68
ลิ้มรส 69	สงบ 70	อากร 71	ตกลง 72
ไอน้ำ 73	หักลด 74	อำเภอ 75	อนุญาต 76
อาจจะ 77	บะหมี่ 78	บรรทุก 79	บริหาร 80
บทเรียน 81	เพดาน 82	เซนนี้ 83	ไฟไหม 84

REPONSES

1	2	3	4
<b>khlem</b>	<b>uam</b>	<b>phak</b>	<b>boi</b>
5	6	7	8
<b>sègn</b>	<b>rian</b>	<b>phrõ</b>	<b>sai</b>
9	10	11	12
<b>gnuak</b>	<b>gnè</b>	<b>ouéi</b>	<b>kwai</b>
13	14	15	16
<b>khroua</b>	<b>the</b>	<b>wèn</b>	<b>klio</b>
17	18	19	20
<b>éo</b>	<b>bua</b>	<b>nuéi</b>	<b>triam</b>
21	22	23	24
<b>duan</b>	<b>nei</b>	<b>nõn</b>	<b>phlia</b>
25	26	27	28
<b>krot</b>	<b>thouéi</b>	<b>hiam</b>	<b>khio</b>
29	30	31	32
<b>khre</b>	<b>hègn</b>	<b>khõi</b>	<b>souagn</b>
33	34	35	36
<b>tchao</b>	<b>õi</b>	<b>trouat</b>	<b>lo ma</b>
37	38	39	40
<b>ua</b>	<b>a sou dji</b>	<b>tcha lèp</b>	<b>phi khrõ</b>

41	42	43	44
tcha bap	souéi khun	dao tok	hou nouak
45	46	47	48
kan rop	pha nagn	thagn mot	pai nai
49	50	51	52
ouat di	doi réo	phrougn ni	phou yign
53	54	55	56
yok khun	wan yout	tchai mot	tchéttoua
57	58	59	60
kè òk	mi phon	kha moi	sa wat di
61	62	63	64
ban djou	rot yon	hak lagn	djan logn
65	66	67	68
hi ma	den lén	tchu lén	tchua djai
69	70	71	72
lim rot	sa gnop	a kōn	tok logn
73	74	75	76
ai nam	hak lot	am phe	a nou yat
77	78	79	80
at dja	ba mi	ban thouk	bō ri han
81	82	83	84
bot rian	phé dan	tchénni	fai mai



# 9. Tonalités

Les mots de la langue thaï étaient à l'origine monosyllabique et l'extension du vocabulaire s'est, dans un premier temps, réalisé en leur associant une des cinq tonalités suivante :

▪ normale	·ka	ก้า
- basse	ˉka	ก้า̄
\ descendante	ˋka	ก้า̋
- haute	ˊka	ก้า̌
/ montante	/ka	ก้า̍

La tonalité de base d'une syllabe est fonction de sa structure :

1. sa consonne initiale,
2. la longueur de sa voyelle et
3. sa consonne finale

ก้า	·ka	marquer
ขา	/kha	jambe
ขาด	ˉkhat	démuni
ก้าด	ˋkhat	ceindre
ก้าน	ˊkhan	fléau

Cette tonalité de base peut être modifiée par les signes de tonalité :

ก้า	·kha	bloquer
ก้า̄	ˉkha	valeur
ก้า̋	ˋkha	commercer

# 9.1 Consonnes

Les consonnes sont organisées en trois classes :

Initiale	Moyenne	Haute	Basse	Finale
k~	ก			
kh~		ข	ค ฃ	~k
gn~			ง	~gn
dj~	จ			~t
tch~		ฉ	ช ฌ	
d~	ค ฎ			
t~	ต ฏ			
th~		ถ ฐ	ท ฑ ฒ ฒ	
n~			น ฌ	~n
b~	บ			~p
p~	ป			
ph~		ผ	พ ภ	
f~		ฝ	ฟ	
m~			ม	~m
y~			ย ญ	~n
r~			ร	
l~			ล ฬ	
w~			ว	
s~		ศ ษ ส	ซ	~t
h~		ห	ฮ	
--	อ			

## REMARQUES

1. La tonalité de la syllabe ne dépend pas de la consonne initiale en elle-même, mais de la classe de cette dernière :

กา	·kha	bloquer
ขา	/kha	jambe
ฝา	/pha	pierre

2. Dans un couple de consonnes initiales, c'est la classe de la première qui est prise en compte pour définir la tonalité :

กัค	ˉlat	prendre un raccourci
พลัค	_phlat	remplacer

3. Les neuf consonnes de la classe “moyenne”

k ก, dj จ, d ด, ญ, t ต, ฎ, b บ, p ป et - อ

n'ont pas d'équivalent dans les autres classes.

4. Les dix consonnes de la classe “haute”

kh ข, tch ฉ, th ถ, ฐ, ph ผ, f ฟ, s ศ, ษ, ส et h ห

ont toutes des équivalents dans la classe basse.

ขค	_khot	rouleau
คค	ˉkhot	serpenter

5. Dix consonnes de la classe “basse” (en grisées sur le tableau) n'ont pas d'équivalents dans la classe “haute”. Huit d'entre elles gn ง, n น, ณ, m ม, y ย, r ร, l ล et w ว pourront cependant y accéder en formant avec la lettre h ห un couple tonal [pg 28].

ลัป	ˉlap	aiguiser
หลัป	_lap	dormir

## 9.2 Voyelles

Pour les règles de tonalités, seules sont considérées comme brèves les voyelles suivantes :

1. les cinq voyelles simples brèves :

— <sup>◌</sup> ə	— <sup>◌</sup> ɛ	— <sup>◌</sup> ɪ	— <sup>◌</sup> ʊ	— <sup>◌</sup> u
a	a	i	u	ou

2. les deux voyelles non-écrites a et o.

3. les voyelles abrégées par le signe —<sup>◌</sup>ə :

— <sup>◌</sup> ə				
oua				
— <sup>◌</sup> ɛ	— <sup>◌</sup> ɛə	— <sup>◌</sup> ɪə	— <sup>◌</sup> ʊə	— <sup>◌</sup> uə
é	õ	e	ia	ua
— <sup>◌</sup> ə				
è				
— <sup>◌</sup> ə				
o				

4. et les voyelles abrégées par le signe —<sup>◌</sup>ɛ :

— <sup>◌</sup> ɛ	— <sup>◌</sup> ɛə	— <sup>◌</sup> ɪ
é	è	õ

## ATTENTION

Les voyelles ai 𑄀, 𑄁, 𑄂, am 𑄃, ao 𑄄, iou 𑄅 et oui 𑄆 qui sont des diphtongues semi-brèves sont donc considérées comme :

- ◆ brèves pour la phonétique et
- ◆ longues pour les règles de tonalité que nous allons voir.

Les voyelles longues sont donc :

𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	
oua	ouéi	õ	õi	
𑄋	𑄌			
ai	oua			
𑄍	𑄎	𑄏	𑄐	
a	ai	ao	am	
𑄑	𑄒	𑄓	𑄔	
iou	i	u	u	
𑄕	𑄖			
oui	ou			
𑄗	𑄘	𑄙	𑄚	𑄛
é	ei	éo	e	ao
𑄜	𑄝	𑄞	𑄟	𑄠
e	ia	io	ua	uéi
𑄡	𑄢			
è	èõ			
𑄣	𑄤		𑄥	𑄦
o	oi		ai	ai

## 9.3 Règles

La tonalité d'une syllabe dépend, dans tous les cas, de la classe de sa consonne initiale mais ensuite deux cas sont à distinguer

- ♦ la syllabe possède un signe de tonalité
- ♦ la syllabe ne possède pas de signe de tonalité

### 9.3.1 Syllabe avec signe

La tonalité est définie de la façon suivante :

classe	signe de tonalité			
	◌	◌	◌	+
haute				
moyenne	◌ <sub>bas</sub>	◌ <sub>desc.</sub>	◌ <sub>haut</sub>	◌ <sub>mont</sub>
basse	◌ <sub>desc.</sub>	◌ <sub>haut</sub>		

ไข่	◌ <sub>khai</sub>	(haute-signé 1)	œuf
ไข้	◌ <sub>khai</sub>	(haute-signé 2)	fièvre
แก้	◌ <sub>kè</sub>	(moyenne-signé 1)	vieux
แก้	◌ <sub>kè</sub>	(moyenne-signé 2)	corriger
แก้	◌ <sub>ké</sub>	(moyenne-signé 3)	faux
แก้	◌ <sub>ké</sub>	(moyenne-signé 4)	élégant
ไพ่	◌ <sub>phai</sub>	(basse-signé 1)	jeu de cartes
แพ้	◌ <sub>phè</sub>	(basse-signé 2)	vaincu

## 9.3.2 Syllabe sans signe

La tonalité dépend maintenant du type de la syllabe et ce type est défini en répondant aux questions suivantes :

1. La voyelle est-elle brève ou longue ?
2. la syllabe est-elle terminée par :
  - la voyelle
  - le son **gn**, **m** ou **n**. Ces sonorités font vibrer le larynx. On dit qu'elles sont sonores "vivante".
  - le son **k**, **p** ou **t**. Ces sonorités ne font pas vibrer le larynx. On dit qu'elles sont sourdes "morte".

---

### TYPE DE SYLLABE

La grammaire thaïe définit uniquement deux types de syllabes les "vivante" et les "morte". Afin de simplifier la représentation finale, nous avons créé, dans le type des syllabes "morte", le sous-type "mourante" qui correspond à une syllabes "morte" ayant une voyelle longue.

Voyelle	Sonorité finale		
	<b>k, p, t</b>	voyelle	<b>gn, m, n</b>
Brève	morte		
Longue	mourante	vivante	

Remarquez que l'autre opposition entre une voyelle brève et une finale sonore est restée intégrée au type des "vivante".

## TONALITE DE LA SYLLABE

La tonalité de la syllabe va dépendre de son type et de la classe de sa consonne initiale :

Classe de la consonne initiale	Type de syllabe		
	Vivante	Mourante	Morte
	longue — ou — gn, m, n	longue et k, p, t	brève — ou — k, p, t
haute	/montant	_bas	
moyenne	.normal		
basse		\descen.	ˉhaut

ขัน	/khan	(haute-vivante)	drôle
ขาด	_khat	(haute-mourante)	démuni
ขัด	_khat	(haute-morte)	astiquer
กั้น	.kan	(moyenne-vivante)	protéger
กัด	_kat	(moyenne-mourante)	plante
กัด	_kat	(moyenne-morte)	mordre
คั้น	.khan	(basse-vivante)	commande
คาด	\khat	(basse-mourante)	ceindre
คัด	ˉkhat	(basse-morte)	choisir

## 9.4 Altération des tons

Si, dans un mot dissyllabique, une des dix consonnes basses sonores [pg 67, 71] (consonnes basses sans équivalent hautes) **gn** ก, **n** น ฉ, **m** ม , **y** ย ญ, **r** ร, **l** ล พ, et **w** ว est :

- ◆ consonne initiale et
- ◆ précédée d'une consonne dont la voyelle est non-écrite

la tonalité de sa syllabe suit la règle des tons de la consonne qui la précède.

โขมก	._kha/mogn	._kha- <del>mogn</del>	épais
จมุก	._dja-mouk	._dja- <del>mouk</del>	nez
ฉลาด	._tcha-lat	._tcha- <del>lat</del>	intelligent
ไถล	._tha/lai	._tha- <del>lai</del>	glisser
สมอ	._sa/mō	._sa- <del>mō</del>	ancre
เสน่ห์	._sa-né	._sa- <del>né</del>	charme
แสวง	._sa/wègn	._sa- <del>wègn</del>	ambitionner
อร่อย	._a-rōi	._a- <del>rōi</del>	délicieux

Remarquons que cette règle ne fait qu'étendre ce que nous avons déjà vu [pg 67], (dans un couple sonore, tonal ou simili, la tonalité est définie par la première consonne).

เกือก	._kluak	._ <del>kluak</del>	se rouler
ปรับ	._prap	._ <del>prap</del>	verbaliser
หมุน	./moun	._ <del>moun</del>	pivoter
อยาก	._yak	._ <del>yak</del>	désirer
สร้าง	.\sagn	._ <del>sagn</del>	bâtir

## REMARQUE

- ◆ Rare sont les mots dissyllabiques qui ne suivent pas cette règle :

สมัชช                      -sa<sup>ˉ</sup>-mat                      meeting

- ◆ Rares sont les mots de plus de deux syllabes qui suivent cette règle :

วาสนา                      \wat-sa/na                      destin, sort

- ◆ Quelques mots dans lesquels la voyelle <sup>ˉ</sup>ā am semble avoir été rajoutée suivent cette règle :

ตรวจ                      -trouat                      examiner

ตำรวจ                      ·tam-rouat                      police

เสร็จ                      -sét                      fini

สำเร็จ                      /sam-rét                      fini

- ◆ Quelques mots dont la première syllabe est pra ประ suivent également cette règle :

ประมาท                      -pra-mat                      mépriser

ประโยค                      -pra-yok                      phrase

ประโยชน์                      -pra-yot                      utilité

ประวัติ                      -pra-wat                      histoire

- ◆ D'autres suivent cette règle sans raison apparente :

จัตุรัส                      -dja-tou-rat                      carré

บุรุษ                      -bou-rout                      homme

อติเรก                      -a-di-rék                      spécial

## 9.5 Altération des durées

Nous avons vu [pg 47] que le signe de Abrègement de voyelle <sup>s</sup> est omis lorsqu'un signe de tonalité est présent.

La représentation de ces mots ne permet donc pas d'identifier ceux dont la voyelle est abrégée.

Les plus communément acceptés sont avec :

◆ **é** :

เก่ง	_kégn	capable
เช่น	\tché <sup>n</sup>	comme
เล่น	\lén	jouer
เว้น	\wén	éviter

◆ **è** :

แล่น	\lèn	circuler
แห่ง	_hègn	endroit

◆ **õ** :

ช่อง	\tchõgn	trouée
บ่อย	_böi	souvent
หน่อย	_nõi	un peu
ต้อง	\tõgn	falloir
ห้อง	\hõgn	salle

Trois autres mots doivent se prononcer court :

เงิน	·gnen	argent
ท่าน	\than	vous, il
เพชร	\phét	diamant

# 10. Exercices

Trouver la tonalité des mots suivants :

หาง 1	โตะ 2	ล้า 3	ฝน 4	เห 5
ใหม่ 6	เบียด 7	แกะ 8	หม้าย 9	เกาะ 10
คิด 11	คลอด 12	ก๊อก 13	หุง 14	ไม้ 15
เห็ด 16	เก่ง 17	ใคร 18	เฉา 19	จาก 20
หงาย 21	ไอ 22	เหงือก 23	ล้า 24	งง 25
ก๊วย 26	ขาว 27	บึง 28	เสา 29	เซ็ด 30
ปะ 31	เบิก 32	รุ 33	แจ้ว 34	หรือ 35
อยู่ 36	ตะลึง 37	ตัว 38	เถอะ 39	ภาษี 40
ทราบ 41	ทวีป 42	ทารก 43	บัตร 44	บุหรี 45
โปะ 46	เปลื้อง 47	พมา 48	พรรษา 49	เหมาะ 50

กรรม 51	กลวย 52	เที้ยว 53	เดือน 54	เฉย 55
ถนน 56	น้ำ 57	ตลอด 58	กรอบ 59	ทรง 60
เคล็ด 61	ไถล 62	นิยาย 63	กลม 64	เจริญ 65
โดย 66	แง 67	ควย 68	ตอย 69	ชาว 70
ดาว 71	เคลือบ 72	ดนตรี 73	กลา 74	เงาะ 75
ทหาร 76	แตง 77	เตร 78	จรจัด 79	นัย 80
โตะ 81	โทษ 82	เฉี้ยว 83	ครู 84	เนิน 85
เนื่อง 86	เนือย 87	บรรจ 88	บอก 89	บอย 90
ควง 91	จ้านน 92	แนว 93	คลื่น 94	คิม 95
ทราบ 96	เทา 97	ชนะ 98	จมูก 99	เค็ม 100
นอง 101	เบน 102	ธรรม 103	ควร 104	เบา 105

เบาะ 106	พมา 107	มือ 108	เพราะ 109	เปราะ 110
เบีย 111	พรม 112	ชาย 113	เลีย 114	ย่า 115
ว้า 116	เมน 117	ศร 118	มุง 119	ปรน 120
โบ 121	เลิศ 122	แวะ 123	สนู 124	เบีย 125
ประตุ 126	พิเศษ 127	พวง 128	มโน 129	ป่วย 130
เพลิง 131	เมีย 132	พรรค 133	เผา 134	บุ๋ย 135
เลขา 136	เปลี่ยว 137	ปะปน 138	เมื่อย 139	ปอง 140
ปรุง 141	ริน 142	เยี่ยม 143	ปลน 144	รื้อ 145
ปลิว 146	เยื้อง 147	เพื่อน 148	เลย 149	ปน 150
สุทธิ 151	หงอก 152	ปาย 153	ภรรยา 154	เสาร์ 155
ปวด 156	ลำบาก 157	แสดง 158	เลี้ยง 159	แมลง 160

สมอ 161	หมด 162	หม 163	แหลม 164	หังก 165
หทัย 166	องค 167	สราง 168	หนวง 169	หญา 170
แหง 171	หวอ 172	ออ 173	เหน็บ 174	สรร 175
สรรพ 176	เหล 177	เหมือน 178	ออก 179	หอ 180
เหนียว 181	สิว 182	หมอ 183	สวย 184	เสื่อ 185
สละ 186	ออย 187	หวง 188	อะไร 189	อื่น 190
สื้อ 191	อยา 192	อวน 193	หนอย 194	สลึง 195
หลง 196	อบ 197	หยวก 198	เอง 199	หลอ 200
สูญ 201	อธิป 202	หนวย 203	เสียบ 204	เหยาะ 205
เอ็ด 206	เสี่ย 207	เอว 208	เอียง 209	ผู 210
เสนอ 211	หรือ 212	เอา 213	อรอย 214	หนอ 215

REPOSSES

1	2	3	4	5
<b>/hagn</b>	<b>˘to</b>	<b>˘lam</b>	<b>/fon</b>	<b>/hé</b>
6	7	8	9	10
<b>_mai</b>	<b>_biat</b>	<b>_kè</b>	<b>\mai</b>	<b>_kõ</b>
11	12	13	14	15
<b>˘khit</b>	<b>\khlõt</b>	<b>˘kõk</b>	<b>/hougn</b>	<b>\mai</b>
16	17	18	19	20
<b>_hét</b>	<b>_kégn</b>	<b>.khrai</b>	<b>/tchao</b>	<b>_djak</b>
21	22	23	24	25
<b>/gnai</b>	<b>.ai</b>	<b>_gnuak</b>	<b>\lam</b>	<b>.gnogn</b>
26	27	28	29	30
<b>˘koui</b>	<b>/khao</b>	<b>.bugn</b>	<b>/sao</b>	<b>˘tché</b>
31	32	33	34	35
<b>_pa</b>	<b>_bek</b>	<b>˘rou</b>	<b>/djèõ</b>	<b>/ru</b>
36	37	38	39	40
<b>_you</b>	<b>_ta·lugn</b>	<b>/toua</b>	<b>_the</b>	<b>.pha/si</b>
41	42	43	44	45
<b>\sap</b>	<b>˘tha\wip</b>	<b>.tha˘rok</b>	<b>_bat</b>	<b>_bou·ri</b>
46	47	48	49	50
<b>˘po</b>	<b>\pluagn</b>	<b>˘pha\ma</b>	<b>.phan/sa</b>	<b>_mõ</b>

51	52	53	54	55
<b>·kam</b>	<b>\klouéi</b>	<b>\thio</b>	<b>·tuan</b>	<b>/tchei</b>
56	57	58	59	60
<b>_tha/non</b>	<b>˘nam</b>	<b>_ta_lõt</b>	<b>_krõp</b>	<b>·sogn</b>
61	62	63	64	65
<b>˘khlét</b>	<b>_tha/lai</b>	<b>˘ni·yai</b>	<b>_klõm</b>	<b>_dja·ren</b>
66	67	68	69	70
<b>·doi</b>	<b>\gnè</b>	<b>\douéi</b>	<b>\tõi</b>	<b>·tchao</b>
71	72	73	74	75
<b>˘dao</b>	<b>\khluap</b>	<b>·don·tri</b>	<b>\kla</b>	<b>˘gnõ</b>
76	77	78	79	80
<b>˘tha/han</b>	<b>_tègn</b>	<b>·trè</b>	<b>·djõn_djat</b>	<b>·nai</b>
81	82	83	84	85
<b>˘to</b>	<b>\thot</b>	<b>_tchio</b>	<b>\khrou</b>	<b>·nen</b>
86	87	88	89	90
<b>\nuagn</b>	<b>·nuéi</b>	<b>·ban_djou</b>	<b>_bõk</b>	<b>_bõi</b>
91	92	93	94	95
<b>·khouagn</b>	<b>·djam·non</b>	<b>\nèõ</b>	<b>\khlun</b>	<b>_dum</b>
96	97	98	99	100
<b>\sap</b>	<b>˘thao</b>	<b>˘tcha˘na</b>	<b>_dja_mouk</b>	<b>·khém</b>
101	102	103	104	105
<b>˘nõgn</b>	<b>·bén</b>	<b>·tham</b>	<b>·khouan</b>	<b>·bao</b>

106	107	108	109	110
_bõ	ˉpha\ma	·mu	ˉphrõ	_pre
111	112	113	114	115
\bia	·phrom	ˉyai	ˉlio	ˉyam
116	117	118	119	120
·woua	\mén	/sõn	ˉmougn	·pron
121	122	123	124	125
/bo	\let	ˉwè	_sa_bou	\bio
126	127	128	129	130
_pra·tou	ˉphi_sét	\phouagn	ˉma·no	_pouéi
131	132	133	134	135
·phlegn	·mia	ˉphak	\fao	/poui
136	137	138	139	140
·lé/kha	_plio	_pa·pon	\muéi	\põgn
141	142	143	144	145
·prougn	\run	\yam	\plon	ˉru
146	147	148	149	150
·pliou	ˉyuagn	\phuan	·lei	_pin
151	152	153	154	155
_soutˉthi	_gnõk	\pai	·phan·ya	/sao
156	157	158	159	160
_pouat	·lam_bak	_sa·dègn	ˉliagn	ˉma·lègn

161	162	163	164	165
<b>_sa/mõ</b>	<b>_mot</b>	<b>_hom</b>	<b>/lèm</b>	<b>_gnik</b>
166	167	168	169	170
<b>_ha·thai</b>	<b>·ogn</b>	<b>\sagn</b>	<b>_nouagn</b>	<b>\ya</b>
171	172	173	174	175
<b>\hègn</b>	<b>/wõ</b>	<b>\õ</b>	<b>_nép</b>	<b>/san</b>
176	177	178	179	180
<b>_sap</b>	<b>_lé</b>	<b>/muan</b>	<b>_õk</b>	<b>/hõ</b>
181	182	183	184	185
<b>/nio</b>	<b>/siou</b>	<b>\mõ</b>	<b>/souéi</b>	<b>\sua</b>
186	187	188	189	190
<b>_sa_la</b>	<b>\õi</b>	<b>/houagn</b>	<b>_a·rai</b>	<b>\an</b>
191	192	193	194	195
<b>_su</b>	<b>_ya</b>	<b>·ouan</b>	<b>_nõi</b>	<b>_sa/lugn</b>
196	197	198	199	200
<b>/logn</b>	<b>_op</b>	<b>_youak</b>	<b>·égn</b>	<b>_lõ</b>
201	202	203	204	205
<b>/soun</b>	<b>_a<sup>~</sup>thip</b>	<b>_nouéi</b>	<b>_siap</b>	<b>_yõ</b>
206	207	208	209	210
<b>_ét</b>	<b>/sia</b>	<b>·éo</b>	<b>\uagn</b>	<b>\phou</b>
211	212	213	214	215
<b>_sa/ne</b>	<b>/ru</b>	<b>·ao</b>	<b>_a_rõi</b>	<b>_nõ</b>



# 11. Observations

## 11.1 Mots

Nous allons nous intéresser à quelques mots particuliers.

- ◆ Deux mots ne sont formés que d'une consonne :

กึ \kõ alors

ณ -na à, au, dans

- ◆ Un mot à oublié son signe de Abrègement <sup>๓</sup> :

เพชร -phét diamant

- ◆ Un mot utilise ce signe dans des conditions particulières :

เร็ว -réo rapide

- ◆ Un mot utilise le simili couple จร :

จริง -djign vrai

- ◆ Quatre mots seulement utilisent le couple tonal •y อย :

อย่า -ya ne...pas

อยาก -yak désirer

อย่าง -yagn sorte

อยู่ -you se trouver à

- ◆ Deux mots seulement utilisent le couple hy หญ :

หญ้า \ya herbe

หญิง /yign féminin

- ◆ Deux mots utilisent la voyelle non-écrite **ō** dans des conditions particulières :

**บวร**                    **·bō·wōn**                    suprême, supérieur

**บดี**                      **·bō·di**                      maître, patron

- ◆ Vingt mots seulement utilisent la voyelle **ai** ไ.

**ใกล้**                    \klai                                    près

**ใคร**                      ·khrai                                    qui ?

**ใคร่**                      \khrai                                    désirer

**ใจ**                        ·djai                                    cœur

**ใช่**                        \tchai                                    oui

**ใช้**                        ˊtchai                                    utiliser

**ใด**                        ·dai                                    quelconque

**ใต้**                        \tai                                    sud, sous

**ใน**                        ·nai                                    dans, en

**ใบ**                        ·bai                                    feuille

**ใบ้**                        \bai                                    muet

**ฝั่**                        \_fai                                    résolu à

**ใย**                        ·yai                                    fibre

**สะใ้**                      \_saˊphai                                    belle-

**ใส**                        /sai                                    clair

**ใส่**                        \_sai                                    mettre dans

**ให้**                        \hai                                    donner

**ใหญ่**                      \_yai                                    grand

**ใหม่**                      \_mai                                    nouveau

**หลงไหล**                      /logn/lai                                    raffoler

## 11.2 Prononciations

Sans avoir un  $\top$  caractère absolue, certaines tendances se dégagent dans la prononciation courante.

- ◆ Le son **r** est très souvent remplacé par le son **l**.

เรือ **-rua** prononcé **-lua** bateau

- ◆ Une syllabe formée avec la voyelle non-écrite **a** est souvent prononcée normale. Par confusion, il en sera de même pour les syllabes formées avec le **a** bref final **๐**.

แสดง **-sa-dègn** prononcé **-sa-dègn** montrer

คะเน **-kha-né** prononcé **-kha-né** supputer

- ◆ Quelques mots monosyllabiques changent leur tonalité montante en haute. Trois mots sont coutumier du fait :

เขา **/khao** prononcé **-khao** il, elle

ฉัน **-di/tchan** prononcé **-di-tchan** je

ไหม **/mai** prononcé **-mai** est-ce que ?

- ◆ Quelques mots monosyllabiques ayant un signe de tonalité et une voyelle semi-longue **ai** **ไ**, **am** **ำ** ou **ao** **เ-า** sont souvent prononcés longs.

- Un mot se prononce toujours long :

เปล่า **-plao** vide, non

- Trois autres se prononcent très souvent long lorsqu'ils constituent la syllabe finale d'un mot composé :

น้ำ **-nam** prononcé **-nam** eau

ได้ **-dai** prononcé **-dai** pouvoir

ไม้ **-mai** prononcé **-mai** bois



# 12. Lecture

## 12.1 เพื่อนที่แท้จริง

\phuɑn	\thi	ˉthè·djign
ami	qui	vrai

## แม่นกตัวหนึ่ง

\mè	ˉnok	·tɔua	_nugn
maman	oiseau	animal	un

## มีลูกสามตัว

·mi	\louk	/sam	·tɔua
avoir	enfant	trois	animal

## มันรักลูกของมันมาก

·man	ˉrak	\louk	/khōgn·man	\mak
elle	aime	enfant	sien	beaucoup

## วันหนึ่ง

·wan	_nugn
jour	un

## แม่นกออกไปหาอาหาร

\mè	ˉnok	·ōk	·pai	/ha	·a/han
maman	oiseau	sortir	aller	chercher	nourriture

## มีงูใจร้าย

·mi	·gnou	·djai-rai
y avoir	serpent	méchant

## มากินลูกนกหนึ่งตัว

·ma	·kin	\louk-nok	_nugn	·toua
venir	manger	oisillon	un	animal

## แม่นกมาช่วยลูกๆ ไม่ทัน

\mè-nok	·ma	\tchouéi	\louk-louk	\mai-than
maman oiseau	venir	aider	petits	trop tard

## แม่กกกลัวว่า วันหนึ่ง

\mè-nok	·kloua-wa	·wan-nugn
maman oiseau	peur que	un jour

## งูจะมากินลูกของมันอีก

·gnou	_dja-ma	·kin	\louk	/khōgn-man	_ik
serpent	vienne	manger	petit	sien	encore

## มันจึงไป

·man	·djugn	·pai
elle	donc	aller

## ขอความช่วยเหลือจากแม่

/khō	·khwam\tchouéi/lu	_djak	\mén
demander	secours	de	hérisson

## แม่นบอกว่า

\mén	._bōk	\wa
hérisson	dire	que

## “ไม่ได้หอรอก

\mai	\dai	._rōk
pas	pouvoir	vraiment

## ฉันกลัวงูเหมือนกัน”

/tchan	._kloua	._gnou	/muan.kan
je	effrayé	serpent	également

## แม่นกไป

\mè.nok	._pai
maman oiseau	aller

## ขอความช่วยเหลือจากกระต่าย

/khō	._khwam\tchouéi/lu	._djak	._kra.tai
demander	secours	de	lapin

## กระต่ายบอกว่า “ไม่ได้

._kra.tai	._bōk	\wa	\mai\dai
lapin	dire	que	pas pouvoir

## เวลานี้เป็นเวลานอนของฉัน”

._wé.la.ni	._pén	._wé.la	._nōn	/khōgn/tchan
maintenant	être	moment	dormir	mien

## แม่ไม่รู้สึกเสียใจและไป

\mèˊnok	ˊrou_suk	/sia·djai	ˊlè	·pai
maman oiseau	ressentir	attristé	et	aller

## ขอความช่วยเหลือจากลิง

/khõ	·khwam\tchouéi/luá	·djak	·lign
demander	secours	de	singe

## ลิงบอกว่า

·lign	·bõk	\wa
singe	dire	que

## “เธอไปหาคนอื่น

·the	·pai	/ha	·khon_un
toi	aller	chercher	quelqu'un d'autre

## ฉันจะรีบไปหาอาหาร”

/tchan	·dja	\rip	·pai	/ha	·a/han
je	vais	dépêcher	aller	chercher	nourriture

## แม่กทั้งผิดหวังและเสียใจ

\mèˊnok	ˊthagn	·phit/wagn	ˊlè	/sia·djai
maman oiseau	à la fois	déçu	et	désolé

## ได้แต่นั่งร้องไห้

\dai	·tè	\nagn	ˊrõgn\hai
pouvoir	que	s'asseoir	pleurer

## บังเอิญ

·bagn·en
par hasard

## มีผึ้งสองตัว บินมา

·mi	\phugn	/sōgn	·toua	·bin	·ma
y avoir	abeille	deux	animal	voler	venir

## “เธอร้องไห้ทำไมเธอ”

·the	ˊrōgn\hai	·tham·mai	/re
toi	pleurer	pourquoi ?	hein ?

## แม่นกเล่าเรื่องของมัน

\mèˊnok	\lao	\ruagn	/khōgn·man
maman oiseau	raconter	histoire	sienne

## ให้ผึ้งฟัง

\hai	\phugn	·fagn
pour que	abeille	écouter

## ผึ้งคิดว่างูใจร้าย

\phugn	ˊkit\wa	·gnou	·djaiˊrai
abeille	penser que	serpent	méchant

## กินลูกสัตว์ตัวอื่นๆ

·kin	\louk·sat	·toua	_un_un
manger	jeune animal	animal	autres

## มานานแล้ว

·ma	·nan	ˊlèõ
depuis	longtemps	déjà

## เราควรจะช่วยแม่นก

·rao	·khouan_dja	\tchouéi	\mèˊnok
nous	faire mieux	aider	maman oiseau

## และเพื่อความปลอดภัย

ˊlè	\phua	·khwam_plõt·phai
et	pour	la sécurité

## ของสัตว์ตัวอื่นๆ ด้วย

/khõgn	_sat	·toua	_un_un	\douéi
des	animaux	animal	autres	aussi

## วันต่อมา

·wan	_tõ·ma
jour	venir

## งูก็จะมากินลูกนกอีก

·gnou	\kõ	_dja·ma	·kin	\loukˊnok	_ik
serpent	alors	viendra	manger	oisillon	encore

## ผึ้งและแม่นก

\phugn	ˊlè	\mèˊnok
abeille	et	maman oiseau

## ช่วยกันต่อสู้กับงู

\tchouéi·kan	·tõ\sou	·kap	·gnou
s'aider	combattre	avec	serpent

## ถึงแม้จะเป็นตัวใหญ่

/thugn̄mè	·gnou	·pén	·toua	·yai
bien que	serpent	être	animal	grand

## แต่ผึ้งและแม่มก

·tè	\phugn	·lè	\mè̄nok
mais	abeille	et	maman oiseau

## มีจำนวนมากกว่า

·mi	·djam·nouan	\mak·kwa
avoir	nombre	plus grand

## จึงชนะงูได้

·djugn	·tchāna	\dai
donc	vaincre	pouvoir

## แล้วก็จะไม่มี

·lèõkõ	·djāmai·mi
ensuite	il n'y aura pas

## งูมากินลูกนกอีก

·gnou	·ma	·kin	\louk̄nok	·ik
serpent	venir	manger	oisillon	encore

## แม่นกรู้สึกเป็นสุข

\mèˊnok	ˊrou_suk	·pén_souk
maman oiseau	ressentir	être heureux

## มันบอกกับผึ้งว่า

·man	_bōk	_kap	\phugn	\wa
elle	dire	à	abeille	que

## “ฉันขอขอบคุณท่านมาก

/tchan	/khō	_khōp·khoun	\than	\mak
je	demander	merci	vous	beaucoup

## ต่อไปนี้ ลูกๆ ของฉัน

_tō·paiˊni	\louk\louk	/khōgn/tchan
désormais	enfants	mien

## ก็จะปลอดภัยแล้ว”

\kō	_dja	_plōt·phai
donc	seront	en sécurité

## 12.2 เจ้าชายสกปรก

<b>\djao·tchai</b>	<b>·sok·ka·prok</b>
prince	sale

ครึ่งหนึ่งนานมาแล้ว มีพี่น้องคู่อึ่ง

<b>·khragn</b>	<b>·nugn</b>	<b>·nan</b>	<b>·ma·lèõ</b>	<b>·mi</b>
fois	une	longtemps	déjà	y avoir

<b>\phihi·nõgn</b>	<b>\khou</b>	<b>·nugn</b>
frères et soeurs	paire	une

คือ นิดผู้พี่ น้อยผู้น้อง

<b>·khu</b>	<b>·nit</b>	<b>\phou·phi</b>	<b>·nõi</b>	<b>\phou·nõgn</b>
à savoir	Nit	l'aînée	Noi	la cadette

อาศัยอยู่บ้านชานเมืองกับพ่อแม่ของเขา

<b>·a/sai·you</b>	<b>\ban</b>	<b>·tchan·muagn</b>	<b>·kap</b>
habiter	maison	banlieue	avec

<b>\phõ·mè</b>	<b>/khõgn/khao</b>
parents	leurs

นิดกับน้อยมีนิสัยต่างกันมาก

<b>·nit</b>	<b>·kap</b>	<b>·nõi</b>	<b>·mi</b>	<b>·ni/sai</b>	<b>·tagn·kan</b>	<b>\mak</b>
Nit	et	Noi	avoir	comportement	différent	très

คือนิดเป็นคนรักสะอาดแต่

<b>·khu</b>	<b>·nit</b>	<b>·pén</b>	<b>·khon</b>	<b>·rak</b>	<b>·sa·at</b>	<b>·tè</b>
à savoir	Nit	être	personne	aimer	propre	mais

## หน้อยเป็นคนชอบทำแต่ความสกปรก

·nōi	·pén	·khon	\\tchōp
Noi	être	personne	aimer

·tham	·tè	·khwam_sok_ka_prok
faire	que	saleté

## วันหนึ่ง

·wan_nugn
un jour

## แม่บอกทั้งสองคนเก็บทำความสะอาดห้อง

\\mè	·bōk	ˊthagn/sōgn	·khon
mère	dire	aux deux	personne

·kép	·tham·khwam_sa_at	\\hōgn
ranger	nettoyer	chambre

## นิตทำความสะอาดเตียง

ˊnit	·tham	·khwam_sa_at	·tiagn
Nit	faire	propreté	lit

## และโต๊ะเขียนหนังสืออย่างเรียบร้อย

ˊlè	ˊtō/khian/nagn/su	·yagn	\\riapˊrōi
et	secrétaire	façon	convenable

## แต่หน้อยไม่ยอมทำอะไรเลย

·tè	·nōi	\\mai·yōm	·tham	·a·rai	·lei
mais	Noi	refuser	faire	quelque chose	totalemment

## แถมยังเอาอาหารเข้ามากินในห้องอีก

/thəm	·yagn	·ao	·a/han
en prime	encore	prendre	nourriture

\khao	·ma	·kin	·nai	\hōgn	·ik
entrer	venir	manger	dans	chambre	plus

## นึกจึงตกเตือนหน้อยว่า

ˉnit	·djugn	ˉtak·tuan	ˉnōi	\wa
Nit	donc	avertir	Noi	que

## “หน้อย ทำไมเอาอาหารเข้ามากินในห้อง

ˉnōi	·tham·mai	·ao	·a/han
Noi	pourquoi	prendre	manger

\khao·ma	·kin	·nai	\hōgn
entrer	manger	dans	chambre

## เดียวหนูกี้เข้ามาแตะเศษอาหาร”

/dio	/nou	\kō	\khao·ma	ˉthè	ˉsét	·a/han
moment	souris	alors	entrer	grignoter	restes	manger

## “พี้นิดจะเก็บห้อง

\phi	ˉnit	ˉdja·kép	\hōgn
aînée	Nit	rangera	chambre

## เดียวหนูหน้อยเออจานไปไว้ข้างนอกก็ได้”

/dio	/nou_nōi	·ao	·djan
moment	petite Noi	prendre	assiette

·pai	ˉwai	\khagn\nōk	\kōdai
aller	mettre	dehors	aussi possible

## เมื่อหนูน้อยกินอาหารเสร็จ

\mua	/nou_nõi	·kin	·a/han	_sét
quand	petite Noi	manger	nourriture	fini

## เธอก็ออกไปเล่นนอกบ้าน

·the	\kõ	_õk·pai	\lén	\nõk	\ban
elle	alors	sortir	jouer	dehors	maison

## ปล่อยจานไว้บนโต๊ะที่แสนสกปรกของเธอ

_plõi	·djan	˘wai	·bon	˘to
lâcher	assiette	mettre	sur	table

\thi	/sèn	_sok_ka_prok	/khõgn·the
qui	extrêmement	sale	sa

## เมื่อนิดเห็นเข้า

\mua	˘nit	/hén\khao
quand	Nit	apercevoir

## เธอจึงเรียกหนูน้อยมาตักเตือนว่า

·the	·djugn	\riak	/nou_nõi	·ma	_tak·tuan·wa
elle	alors	appeler	petite Noi	venir	prévenir que

## “ทำไมกินเสร็จแล้วไม่เอาจานอาหารไปล้าง

·tham·mai	·kin	_sét˘lèõ
pourquoi	manger	fini

\mai	·ao	·djan	·a/han	·pai	˘lagn
pas	prendre	assiette	nourriture	aller	laver

แล้วโต๊ะกับเตียงเมื่อไรจะเก็บ คอยคุณนะ

lèõ	to	kap	tiagn	mua·rai	dja.kép
puis	table	et	lit	quand	rangera

khõi	dou	na
attendre	regarder	hein ?

คืนนี้เจ้าชายสกปรกต้องมา

khun.ni	djao.tchai	sok.kaprok	tõgn	ma
cette nuit	prince	sale	devoir	venir

รับเธอไปอยู่ด้วยแน่ๆ”

rap	the	pai	you	douéi	nè.nè
prendre	toi	aller	rester	avec	certain

หนูหน้อยได้ยินก็หัวเราะชอบใจ

nou.nõi	dai.yin	kõ	houa.rõ	tchõp.djai
petite Noi	entendre	alors	rire	content

แล้วออกไปเล่นต่อ

lèõ	õk.pai	lén	tõ
puis	sortir	jouer	continuer

คืนนี้เอง

khun.nan	égn
cette nuit	même

ทุกคนในบ้านกำลัง

thouk.khon	nai	ban	kam.lagn
tout le monde	dans	maison	en train de

## นอนหลับอย่างมีความสุข

·nōn_lap	·yagn	·mi·khwam_souk
dormir	façon	heureux

## ยกเว้นหนูน้อย เธอมีความรู้สึก

ˉyokˉwén	/nou_nōi	·the	·mi	·khwamˉrou_suk
excepter	petite Noi	elle	avoir	sensation

## มีอะไรบางอย่างวิ่งอยู่รอบๆ เธอ

·mi	_a·rai	·bagn_yagn	
y avoir	quelque chose	certaines choses	
\wign	_you	\rōp\rōp	·the
courir	en train de	autour	elle

## เมื่อเธอเปิดไฟก็พบว่า

\mua	·the	_pet	·fai	\kō	ˉphop	\wa
quand	elle	allumer	électricité	alors	voir	que

## มีหนูมากมายอยู่รอบๆ เติงของเธอ

·mi	/nou	\mak·mai	
y avoir	souris	beaucoup	
_you	\rōp\rōp	·tiagn	/khōgn·the
se trouver	autour	lit	son

## “อะไรกันทำไมหนูมาอยู่เต็มห้องอย่างนี้ล่ะ”

_a·rai·kan	·tham·mai	/nou	·ma	
qu'est-ce qu'il y a ?	pourquoi	souris	venir	
_you	·tém	\hōgn	_yagnˉni	\la
rester	remplir	chambre	comme ça	hein ?

## สักครู่นั่ง

<b>·sak\khrou</b>	<b>·nugn</b>
instant	un

## เธอก็ได้ยินเสียงหัวเราะที่ประตูห้อง

<b>·the</b>	<b>\kõ</b>	<b>\dai·yin</b>	<b>/siagn</b>	<b>/houa·rõ</b>
elle	alors	entendre	bruit	rire

<b>\thi</b>	<b>·pra·tou</b>	<b>\hõgn</b>
à	porte	chambre

## “ฮี ฮี ฮี เราคือเจ้าชายสกปรก

<b>·hu·hu·hu</b>	<b>·rao</b>	<b>·khu</b>	<b>\djao·tchai</b>	<b>·sok·ka·prok</b>
hi hi hi	je	suis	prince	sale

## เราจะมารับเจ้าไปอยู่ด้วย”

<b>·rao</b>	<b>·dja·ma</b>	<b>·rap</b>	<b>\djao</b>	<b>·pai</b>	<b>·you</b>	<b>\douéi</b>
je	viendrai	prendre	toi	aller	rester	avec

## พอสิ้นเสียงก็ปรากฏร่างของผู้ชาย

<b>·phõ</b>	<b>\sin</b>	<b>/siagn</b>
dès que	fini	voix

<b>\kõ</b>	<b>·pra·kot</b>	<b>\ragn</b>	<b>/khõgn</b>	<b>\phou·tchai</b>
alors	apparaître	corps	de	homme

## ที่สกปรกมากๆ คนหนึ่ง

<b>\thi</b>	<b>·sok·ka·prok</b>	<b>\mak\mak</b>	<b>·khon</b>	<b>·nugn</b>
qui	sale	très très	personne	un

“เราพวกเดียวกัน ชอบแต่ความสกปรก

·rao	\phouak	·dio·kan
nous	groupe	le même

\tchōp	_tè	·khwam_sok_ka_prok
aimer	que	saleté

ไปอยู่กับฉันนะ ที่นั่นมีแต่ความสกปรก

·pai	_you	_kap	/tchan	\na
aller	rester	avec	moi	hein ?

\thi\ nan	·mi	_tè	·khwam_sok_ka_prok
là-bas	n'y avoir	que	saleté

ทุกคนในเมืองจีเกียจ ไม่ยอมทำงาน

ˉthouk·khon	·nai	·muagn	\khi_kiat
tout le monde	dans	pays	fainéant

\mai·yōm	·tham·gnan
refuser	travailler

เรามีหนูตัวเล็กๆ น่ารักมากมาย

·rao	·mi	/nou	·toua	ˉlékˉlék
nous	avoir	souris	corps	minuscule

\naˉrak	\mak·mai
adorable	extrêmement

แมลงสาบก็มี ไปกับฉันนะ”

ˉma·lègn_sap	\kō	·mi	·pai	_kap	/tchan	\na
cafard	aussi	y avoir	aller	avec	moi	hein ?

“ไม่ไป หนูหน่อยไม่ไป หนูหน่อยจะอยู่ที่นี้”

\mai·pai	/nou_nõi	\mai·pai
pas aller	petite Noi	pas aller

/nou_nõi	_dja_you	\thi\ni
petite Noi	restera	ici

ต่อไปนี้หนูหน่อยจะรักความสะอาด

_tõ·pai_ni	/nou_nõi	_dja_rak	·khwam_sa_at
désormais	petite Noi	aimera	propreté

“ไม่ทำความสกปรกอีกแล้ว”

\mai·tham	·khwam_sok_ka_prok	_ik_lèõ
pas faire	saleté	encore

“แน่ะ ถ้าเจ้าทำความสกปรก

\nè	\na	\tha	\djao	·tham	·khwam_sok_ka_prok
sûr	hein ?	si	toi	faire	saleté

คราวหน้าข้าจะมารับเจ้าแน่นอน”

·khrao\na
prochaine fois

\kha	_dja_ma	_rap	\djao	\nè·nõn
je	viendrai	prendre	toi	sûr et certain

พอมดประโยค เจ้าชายสกปรกก็หายไป

·phõ	_mot	_pra_yok
aussitôt	fini	phrase

\djao_tchai	_sok_ka_prok	\kõ	/hai_pai
prince	saleté	alors	disparu

## พอเช้าวันรุ่งขึ้น

·phō	ˊtchao	·wan\rougn\khun
dès	matin	lendemain

## หนูหน้อยก็ตื่นแต่เช้า

/nou_nōi	\kō	·tun	·tèˊtchao
petite Noi	alors	s'éveiller	de bonne heure

## มาเก็บของทำความสะอาดห้อง

·ma	_kép	/khōgn	·tham	·khwam_sa_at	\hōgn
venir	ranger	chose	faire	propreté	chambre

## ทำให้ทุกคนในบ้านตกใจมาก

·tham\hai	ˊthouk	·khon	·nai	\ban	_tok·djai	\mak
rendre	chaque	personne	dans	maison	stupéfait	très

## ยกเว้นพี่นิตของหนูหน้อย

ˊyok_wén	\phiˊnit	/khōgn	/nou_nōi
excepter	aînée Nit	de	petite Noi

## เพราะเธอรู้ว่าเกิดอะไรขึ้น

ˊphrō	·the	ˊrou	·di	\wa
parce que	elle	savoir	bien	que

·ket	_a·rai	\khun
arriver	quoi	survenir

## ต่อไปนี่หนูน้อยก็จะเป็นคนใหม่

<b>_tõ·pai_ni</b>	<b>/nou_nõi</b>	<b>\kõ</b>	<b>_dja·pén</b>	<b>·khon</b>	<b>_un</b>
désormais	petite Noi	donc	sera	personne	autre

## และจะไม่ทำความสกปรกอีกต่อไป

<b>lè</b>	<b>_dja\mai·tham</b>	<b>·khwam_sok_ka_prok</b>	<b>_ik_tõ·pai</b>
et	ne fera pas	saleté	plus longtemps



# 13. Complément

อักษร	-ak/sōn	lettre
พยัญชนะ	-pha·yan-tcha-na	consonne
สระ	-sa-ra	voyelle
ไม้	-mai	signe

## 13.1 Consonnes

Une consonne est dite en utilisant la semi-voyelle **อ** **อ** et un nom associé, toujours le même, comportant cette lettre.

ก	ไก่	-kō-kai	k	poulet
ข	ไข่	/khō-khai	kh	œuf
ค	ควาย	-khō-khwai	kh	buffle
ฃ	ระฆัง	-khō-ra-khagn	kh	cloche
ง	งู	-gnō-gnou	gn	serpent
จ	จาน	-djō-djan	dj	assiette
ฉ	ฉิ่ง	/tchō-tchign	tch	cymbale
ช	ช้าง	-tchō-tchagn	tch	éléphant
ซ	โซ่	-sō-so	s	chaîne
ฅ	ฅอ	-tchō-tche	tch	arbre
ญ	หญิง	-yō-yign	y	femme

ฎอ	ชฎา	·dō̄-tcha·da	d	coiffe
ฏอ	ปฏัก	·tō̄-pa-tak	t	pique
ฐอ	ฐาน	/thō̄/than	th	socle
ทอ	มณโฑ	·thō̄-mon·tho	th	géant
ฒอ	ผู้เฒ่า	·thō̄\phou\thao	th	vieillard
ณอ	เนร	·nō̄-nén	n	novice
คอ	เด็ก	·dō̄-dék	d	enfant
ตอ	เต่า	·tō̄-tao	t	tortue
ถอ	ถุง	/thō̄/thougn	th	sachet
ทอ	ทหาร	·thō̄-tha/han	th	soldat
ธอ	ธง	·thō̄-thogn	th	drapeau
นอ	หนู	·nō̄/nou	n	souris
บอ	ใบไม้	·bō̄-bai-mai	b	feuille
ปอ	ปลา	·pō̄-pla	p	poisson
ผอ	ผึ้ง	/phō̄\phugn	ph	abeille
ฝอ	ฝา	/fō̄/fa	f	couvercle
พอ	พาน	·phō̄-phan	ph	coupe
ฟอ	ฟัน	·fō̄-fan	f	dent
ภอ	ลำแพ	·phō̄/sam-phao	ph	jonque
มอ	ม้า	·mō̄-ma	m	cheval
ยอ	ยักษ์	·yō̄-yak	y	démon
รอ	เรือ	·rō̄-rua	r	bateau
ลอ	ลิง	·lō̄-lign	l	singe

ว	แหวน	·wō/wèn	w	bague
ศ	ศาลา	/sō/sa·la	s	abri
ษ	ฤษี	/sō̄·ru/si	s	ermite
ส	เสือ	/sō̄/sua	s	tigre
ห	หีบ	/hō·hip	h	caisse
พ	จุฬา	·lō·djou·la	l	cerf-volant
อ	อ่าง	·ō·agn	-	cuvette
ฮ	ฮอนกฮูก	·hō̄·nok\houk	h	hibou

## 13.2 Voyelles

ะ	สระอะ	·sa·ra·a	a
ั	ไม้หันอากาศ	·mai·han· <b>a·kata</b>	a signe tourner l'air
า	สระอา	·sa·ra· <b>a</b>	<b>a</b>
ำ	สระอำ	·sa·ra·am	am
ิ	สระอิ	·sa·ra·i	i
ี	สระอี	·sa·ra· <b>i</b>	<b>i</b>
ุ	สระอุ	·sa·ra·u	u
ู	สระอู	·sa·ra· <b>u</b>	<b>u</b>
อู	สระอุ	·sa·ra·ou	ou
อู	สระอู	·sa·ra· <b>ou</b>	<b>ou</b>
เ	สระเอ	·sa·ra·é	é
เะ	สระเอะ	·sa·ra·é	é

แ-	สระแ	_sa_ra·è	è
แะ	สระแอะ	_sa_ra·è	è
โ-	สระโ	_sa_ra·o	o
โะ	สระโอะ	_sa_ra·o	o
เ-	สระเ	_sa_ra·õ	õ
เ-	ไม้้วน	̄maīmouan	ai signe tourné
เ-	ไม้มลาย	̄maīma·lai	ai signe cassé
ัย	สระอัย	_sa_ra·ai	ai
-าย	สระอาย	_sa_ra·ai	ai
เ-	สระเ	_sa_ra·ao	ao
-าว	สระอาว	_sa_ra·ao	ao
เอะ	สระเอะ	_sa_ra·e	e
เ	สระเ	_sa_ra·e	e
เย	สระเย	_sa_ra·ei	ei
เว	สระเว	_sa_ra·éo	éo
เว	สระเว	_sa_ra·èõ	èõ
เียะ	สระเียะ	_sa_ra·ia	ia
เีย	สระเีย	_sa_ra·ia	ia
เียว	สระเียว	_sa_ra·io	io
ิว	สระอิว	_sa_ra·iou	iou
ไย	สระไย	_sa_ra·oi	oi
-อย	สระออย	_sa_ra·õi	õi
ัวะ	สระอัวะ	_sa_ra·oua	oua

๖	สระอ้าว	..sa..ra..oua	oua
-วย	สระอวย	..sa..ra..ouéi	ouéi
-ุย	สระอุย	..sa..ra..oui	oui
เือะ	สระเอือะ	..sa..ra..ua	ua
เือ	สระเอือ	..sa..ra..ua	ua
เือย	สระเอือย	..sa..ra..uéi	uéi

---

## REMARQUE

En fait, la plupart des voyelles composées qui se terminent par les semi-consonnes **y** ย ou **w** ว sont lues en dissociant cette semi-consonne de la voyelle :

-าย	สระอายอ	..sa..ra..a..yō	a y
-าว	สระอาวอ	..sa..ra..a..wō	a w
เ-ย	สระเอยอ	..sa..ra..é..yō	é y
เ-ว	สระเอวอ	..sa..ra..é..wō	é w
แ-ว	สระแาวอ	..sa..ra..è..wō	è w
เียว	สระเอี้ยวอ	..sa..ra..ia..wō	ia w
ิว	สระอิวอ	..sa..ra..i..wō	i w
ไ-ย	สระไยอ	..sa..ra..o..yō	o y
-อย	สระออยอ	..sa..ra..ō..yō	ō y
-วย	วอยอ	..wō..yō	w y
-ุย	สระอุยอ	..sa..ra..ou..yō	oui
เือย	สระเอือยอ	..sa..ra..ua..yō	ua y

---

## 13.3 Signes

ˊ	ไม้เอก	ˊmai-ék	signe de ton 1
ˋ	ไม้โท	ˋmai·tho	signe de ton 2
ˋ	ไม้ตรี	ˋmai·tri	signe de ton 3
+	ไม้จัตวา	ˋmai_djat.ta·wa	signe de ton 4
ˋ	ไม้ไต่คู้	ˋmai_taiˋkhou	abrègement de voyelle
ˋ	การันต์	·ka·ran	étouffement de syllabe
-๑	ไม้ยมก	ˋmaiˋya/mok	répétition de mot
-๑	ไปยาลน้อย	·pai·yanˋnōi	abréviation de mot
๑๑๑	ไปยาลใหญ่	·pai·yan_yai	abréviation de texte

---

## 13.4 Tonalités

ก...	อักษรกลาง	ˋak/sōn·klagn	classe moyenne
ข...	อักษรสูง	ˋak/sōn/sougn	classe haute
ค...	อักษรต่ำ	ˋak/sōn_tam	classe basse
·	เสียงกลาง	/siagn·klagn	ton normal
-	เสียงเอก	/siagn_ék	ton bas
\	เสียงโท	/siagn·tho	ton descendant
-	เสียงตรี	/siagn·tri	ton haut
/	เสียงจัตวา	/siagn_djat.ta·wa	ton montant

# 13.5 Et aussi

---

## CONSONNES

รร	หัน	·r <sup>h</sup> ō/han	rr	tourner
ศ	คอ	/s <sup>h</sup> ō·kh <sup>h</sup> ō	s	kh
ษ	บอ	/s <sup>h</sup> ō·b <sup>h</sup> ō	s	b
ส	ลอ	/s <sup>h</sup> ō·l <sup>h</sup> ō	s	l
ห	นำ	/h <sup>h</sup> ō·nam	h (tonal)	mener
อ	นำ	·ō·nam	• (tonal)	mener

---

## CONSONNES OBSOLETES

ข	ขวด	/kh <sup>h</sup> ō·kh <sup>h</sup> ouat	kh (obsolète)	bouteille
ค	คน	·kh <sup>h</sup> ō·khon	kh (obsolète)	personne

---

## VOYELLES

ฤ	ร	ˉru	ri, ru, <b>re</b>
ฤา	รา	·ru	<b>ru</b> (obsolète)
ฃ	ล	ˉlu	lu (obsolète)
ฃา	ลา	·lu	<b>lu</b> (obsolète)

# 13.6 Epeler

Un mot s'épelle en nommant successivement :

1. les consonnes initiales.
2. la voyelle devant, dessus ou dessous
3. le signe de tonalité
4. la voyelle derrière
5. les consonnes finales.
6. le signe d'étouffement de syllabe ๑ .
7. le signe de répétition ๑ ou d'abréviation ๑.

ก้อย	\\kōi	auriculaire
กอ_ไม้โท_สระออย	·kō_̄mai·tho_̄sa·ra·ōi	
เขี้ยว	\\khio	canine, croc
ขอ_สระเอี้ยว_ไม้โท	/khō_̄sa·ra·io_̄mai·tho	
คว้า	ˊkhwa	saisir, attraper
กอ_วอ_ไม้โท_สระอา	·khō_̄·wō_̄mai·tho_̄sa·ra·a	
เบอร์	·be	numéro, taille
บอ_สระเออ_รอ_การ์นต์	·bō_̄sa·ra·e_̄·rō_̄·ka·ran	
โผล่	·phlo	surgir, émerger
ผอ_ลอ_สระโอ_ไม้เอก	/phō_̄·lō_̄sa·ra·o_̄mai·ék	
ลั่น	\\lan	déclencher, détoner
ลอ_ไม้หันอากาศ_ไม้เอก_นอ~	·lō_̄mai·a/han·a·kat_̄mai·ék_̄·nō	
เหมือง	/muagn	mine
หอ_มอ_สระเอือ_งอ	/hō_̄·mō_̄sa·ra·ua_̄·gnō	

Les voyelles non-écrites ne sont pas nommées.

รถ	ˊrot	voiture
รถ_ถือ	·rōˊ/thō	
ถนน	ˊtha/non	rue, route
ถือ_นอน_นอน	/thōˊ·nōˊ·nō	

Comme nous l'avons vu, les semi-voyelles ย, ว et อ sont presque toujours désignées par leur nom de consonne.

บัว	ˊbouagn	collet, lacet
บอ_ไม้เอก_วอ_งอ	·bōˊˊmai·ékˊ·wōˊ·gnō	
พ้อง	ˊphōgn	coïncider, synonyme
พอ_ไม้โท_ออ_งอ	·phōˊˊmai·thoˊˊ·ōˊˊ·gnō	
อร่อย	ˊa·rōi	délicieux
ออ_รอ_ไม้เอก_สระออ_ขอ	·ōˊˊ·rōˊˊˊmai·ékˊˊˊsa·ra·ōˊˊ·yō	

On ne nomme pas les signes d'abréviation de voyelle ะ et ั เพราะ qu'ils sont sous-entendus par la durée de la voyelle.

โต๊ะ	ˊto	table
ตอ_สระโอะ_ไม้ตรี	·tōˊˊsa·ra·oˊˊˊmai·tri	
เห็น	/hén	voir, distinguer
หอ_สระเอะ_นอน	/hōˊˊsa·ra·éˊˊ·nō	

Attention aux consonnes particulières.

บรรจุ	ˊban·djou	remplir, contenir
บอ_รอหัน_จอ_สระอู	·bōˊˊ·rōˊˊ/hanˊˊ·djōˊˊsa·ra·ou	
ฤกษ์	\rek	moment
รี_กอ_ขอบอ_การ์นต์	ˊruˊˊ·kōˊˊ/sōˊˊ·bōˊˊ·ka·ran	

---

# 13.7 Dictionnaire

Dans ce chapitre, nous allons expliquer comment chercher un mot dans un dictionnaire thaï.

Avant de définir l'organisation du dictionnaire, faisons les remarques suivantes :

1. Les voyelles sont re-parcourues après chaque consonne.
2. Les voyelles composées sont dans l'ordre de leurs voyelles élémentaires.
3. Les semi-consonnes **y ย**, **w ว** et **• อ** se trouvent à leur place dans les consonnes.
4. Les signes sont pris en compte au niveau du mot.

---

## 13.7.1 Organisation

Le premier niveau est organisé par consonne :

ก...ง...จ...ค...ต...น...บ...ม...ย...ร...ล...ว...ศ...ห...อ...

A chacun des sous-niveaux, la (les) lettre est associée :

1. d'abord aux consonnes : **ปก...ปค...ปน...ปม...ปล...ปอ**
  - 1.1. autres consonnes : **ปลก...ปลน...ปลอ**
    - 1.1.1. ...
  - 1.2. puis aux voyelles : **ปละ...ปลา...ปลี...ปลู...ไปล**
    - 1.2.1. ...
2. puis aux voyelles : **ปะ...ปี...ปี้...ปู่...เป...โป...ไป**
  - 2.1. puis aux consonnes : **เปก...เปน...เปอ**
    - 2.1.1. ...
  - 2.2. puis aux voyelles : **เปะ...เปา...เปี...เปื...เป็**
    - 2.2.1. ...

Cette structure peut être représentée de la façon suivante :

1	2	3	4	5	6 ...
ก...					
ป	ปก...				
	ปร	ปรก...			
		ปรม			
		ปรี	ปรีก...		
		...ปไร			
	...ปฮ				
	ปะ...				
	เป	เปก...			
		เปด	เปดก...		
			เปดอ	เปดอะ	
			เปดะ...		
			เปลา		
			เปลี	เปลีก...	
				เปลีย	เปลียก...
					เปลียน
					...เปลียะ
			...เปไล		
		เปะ...			
		เปา	เปาก...		
			...เปาะ		
		...เป็	เป็ก...		
	...ไป		เป็อ	เป็อก...	
...ฮ				...เป็อย	



## EXEMPLE

Dans l'extrait de dictionnaire qui suit, chercher les mots :

กล<sup>1</sup>, กลับไป<sup>2</sup>, กสอง<sup>3</sup>, กลุมเลือด<sup>4</sup>, กวด<sup>5</sup> et กลับเขา<sup>6</sup>

(dans l'extrait, ces mots sont également repéré par leur numéro d'ordre, à droite de leur signification)

.....

กรุง	cité, royaume	·krougn
กรุงเทพฯ	bangkok	·krougn\thép
กรุณา	veuillez, gentil	·ka·rou·na
กล	ruse, truc <sup>1</sup>	·kon
กลไก	mécanisme	·kon·kho
กลเม็ด	subterfuge, artifice	·kon·la <sup>-</sup> mét
กล่อง	boîte, cassette	_klak
กลม	rond, arrondi	·klom
กลมกลืน	s'harmoniser, s'accorder	·klom·klun
กลวง	creux, vide	·klouagn
กล้วย	banane, plantain	\klouéi
กล้วยไข่	banane (petite et fine)	\klouéi·khai
กล้วยน้ำว้า	banane (petite et grosse)	\klouéi <sup>-</sup> nam <sup>-</sup> wa
กล้วยหอม	banane (grande)	\klouéi/hôm
กลอง	tambour, grosse caisse	·klõgn
กล่อง	étui, boîte à	_klõgn
กลอง	tube, tuyau, pipe <sup>3</sup>	\klõgn
กล้องถ่ายรูป	appareil photo	\klõgn·thai\roup
กล้องยาเส้น	pipe, bouffarde	\klõgn·ya\sén

กสองสองตา	jumelles	\klõgn/sõgn·ta
กลอน	verrou, targette, rime	·klõn
กล่อม	bercer, endormir	·klõm
กลัด	épingler, agraffer	_klat
กลัดกระดุม	boutonner	_klat_kra·doum
กลั่น	distiller, raffiner	_klan
กลั่น	retenir, réprimer	\klan
กลับ	retourner, revenir	_klap
กลับกลาย	redevenir	_klap·klai
กลับกัน	intervertir, inverser	_klap·kan
กลับเขา	rentrer <sup>6</sup>	_klap\khao
กลับคำ	se rétracter, se dédire	_klap·kham
กลับคืน	restaurer, rétablir	_klap·khun
กลับใจ	se raviser, se convertir	_klap·djai
กลับตัว	se corriger	_klap·toua
กลับบาน	rentrer à la maison	_klap\ban
กลับไป	repartir <sup>2</sup>	_klap·pai
กลับมา	revenir	_klap·ma
กลัว	redouter, s'effrayer, effrayé	·kloua
กลัวคอ	se gargariser	\kloua·khõ
กล้า	oser, tenter, osé, audacieux	\kla
กล้าหาญ	brave, courageux	\kla/han
กลาง	milieu, centre, en plein	·klagn
กลางคืน	la nuit, de nuit, nocturne	·klagn·khun
กลางวัน	le jour, de jour	·klagn·wan
กล้ามเนื้อ	muscle	\klam

กลายเป็น	devenir, se transformer en	-klai·pén
กล่าว	dire, préférer, prononcer	_kiao
กล่าวคือ	à savoir, c'est-à-dire	_kiao·khu
กล่าวโทษ	inculper, accuser de	_kiao\thot
กล่าวหา	accuser, incriminer	_kiao/ha
กลิ้ง	rouler, tourner	\klign
กลิ้งเกลือก	se rouler, se vautrer	\klign·kluak
กลิ่น	odeur	_klin
กลิ่นหอม	senteur, arôme	_klin/hōm
กลิ่นเหม็น	puanteur	_klin/mén
กลีบ	pétale	-klip
กลืน	avalier, absorber	·klun
กลุ่ม	groupe, union	_kloum
กลุ่มดาว	constellation	_kloum·dao
กลุ่มเลือด	groupe sanguin <sup>4</sup>	_kloum\luat
กลุ่ม	affligé, abattu	\kloum
กวาด	traquer, pourchasser <sup>5</sup>	-kouat
กวน	agiter, remuer, tourmenter	-kouan

.....

## 13.8 Fautes

Citons dans ce chapitre, les mots qui occasionnent les fautes les plus fréquentes.

กรกฎาคม	·kāra·ka· <b>da</b> ·khom	juillet
กรณี	·kāra· <b>ni</b>	circonstance, cas
กรรมกร	·kam·ma· <b>kōn</b>	ouvrier
กรรมการ	·kam·ma· <b>kan</b>	membre d'un comité
กรรมาธิการ	·kam·māthi· <b>kan</b>	comité, commission
กาลสมัย	·kāla·sa/mai	époque, période
กิจการ	·kit·dja· <b>kan</b>	opération, entreprise
เกียรติคุณ	· <b>kiat</b> ·ti·khoun	réputation, renom
คมนาคม	·khāma· <b>na</b> ·khom	communication
คุณประโยชน์	·khoun̄na·pra· <b>yot</b>	bienfait, avantage
คุณภาพ	·khoun̄na· <b>phap</b>	qualité, valeur
คุณลักษณะ	·khoun̄nālak·sa·na	qualité, aptitude
คุณวุฒิ	·khoun̄nāwout̄thi	qualification
คุณสมบัติ	·khoun̄na/som· <b>bat</b>	qualité, propriété
โฆษณา	· <b>kho</b> ·sa· <b>na</b>	faire de la publicité
จรวด	·dja· <b>rouat</b>	fusée, roquette
จรรยา	·djan· <b>ya</b>	morale, moralité
จักร	·djak	disque, roue
จักรยาน	·djak·kra· <b>yan</b>	vélo, bicyclette
ดาษด่า	· <b>dat</b> ·sa· <b>da</b>	abondant, luxuriant
ตรัสรู้	·trat·sā· <b>rou</b>	illuminé, éclairé

ตุ้กตา	˘touw_ka.ta	poupée
ถาวร	/tha.wōn	permanent, durable
ถาวรวัตถุ	/tha.wō˘ra˘wat.thou	structure fixe
ถาวรวัตถุ	/tha˘wa˘ra˘wat.thou	structure fixe
ทารุณกรรม	.tha.roun˘na.kam	bestialité, brutalité
ทรรศนะ	˘that.sa˘na	vue, point de vue
ทุนทรัพย์	.thoun˘na˘sap	fonds propres
ทุนทรัพย์	.thoun˘sap	fonds propres
เทศบาล	\thét.sa.ban	municipalité
ธนบัตร	˘tha˘na.bat	billet de banque
นคร	˘na.khōn	agglomération, cité
นามธรรม	.nam.ma.tham	abstrait
บรรพชา	.ban˘pha.tcha	noviciat, novice
บรรพบุรุษ	.ban˘pha.bou.rout	ancêtre
บวร	.bō.wōn	suprême, supérieur
บดี	.bō.di	maître, patron
บุณฑริก	.boun˘da˘rik	lotus blanc
โบราณคดี	.bo.ran˘na˘kha.di	archéologie
โบราณวัตถุ	.bo.ran˘na˘wat.thou	antiquité
ปรปักษ์	.pō.ra.pak	rival, adversaire
ปรปักษ์	.pa.ra.pak	rival, adversaire
ปรโลก	.pō.ra\lok	autre monde
ปรโลก	.pa.ra\lok	autre monde
ประกาศนียบัตร	.pra.ka.sa.ni˘ya.bat	certificat, brevet

ประวัติ	·pra·wat	monographie, histoire de
ประวัติการณ์	·pra·wat·ti· <b>kan</b>	événement important
ปรัก	·pa·rak	détruit, anéanti
ปรัชญา	·prat·ya	philosophie
ปราชัย	·pa·ra·tchai	défaite
ปริญญา	·pa·rin·ya	grade universitaire
เปรียญ	·pa·riap	diplômé en théologie
พรุส	·phārout	vulgaire, grossier
ผลิต	·pha·lit	produire, fabriquer
ผลึก	·pa·luk	cristal, quartz
พรรคึก	·phan̄ra·duk	constipation
พรหม	·phrom	brahmane
พรหมลิขิต	·phrom̄māli·khit	destinée
พรหมลิขิต	·phrom̄li·khit	destinée
พลการ	̄phāla· <b>kan</b>	arbitraire, par la force
พลเมือง	·phon̄la· <b>muagn</b>	citoyen, population
พลเรือน	·phon̄la· <b>ruan</b>	civil
พลศึกษา	̄phāla·suk/sa	éducation physique
ภรรยา	·phan·ya	épouse, femme
ภรรยา	·phan̄ra·ya	épouse, femme
ภูมิ	· <b>phoum</b>	terre, sol, digne
ภูมิประเทศ	· <b>phou</b> ̄mi·pra\thét	pays, paysage
ภูมิภาค	· <b>phou</b> ̄mi·phak	région, contrée
ภูมิลำเนา	· <b>phoum</b> ·lam·nao	domicile

มกราคม	ˊma·ka·ra·khom	janvier
มณฑป	·mon·thop	dôme, pavillon
มรณะ	·mōˊraˊna	mort
มรณกรรม	·mōˊraˊna·kam	décès
มารยาท	·manˊyat	manières, politesse
มาตร	ˋmat	compteur
มาตรการ	ˋmat·tra·kan	mesure, disposition
มาตรฐาน	ˋmat·tra/than	standard, norme
มูลค่า	·mounˊlavkha	valeur, coût
มูลนิธิ	·mounˊlaˊniˊthi	fondation charitable
เมรุ	·mén	crématorium, montagne d'indra
รัฐบาล	ˊrat·tha·ban	gouvernement
ราชการ	ˋratˊtcha·kan	service gouvernemental
ราชินิกุล	ˋratˊtchaˊni·koun	de la dynastie royale
ราชวัง	ˋratˊtcha·wagn	palais royal
รูปธรรม	ˋroup·pa·tham	concret
รูปพรรณ	ˋroup·pa·phan	apparence, aspect
ลักเพศ	ˊlak·kaˋphét	travesti, androgyne
ศฤงคาร	ˋsa·rign·khan	amante
ศาสตร์	ˋsat	science
ศาสตราจารย์	ˋsat·sa·tra·djan	professeur d'université
โศกนาฏกรรม	ˋsok·ka·na·ta·kam	tragédie
สมรรถ	ˋsaˊmat	efficace, performant
สมรรถภาพ	ˋsaˊmat·thaˋphap	efficacité, efficience

สรรพสัตว์	._sap̄pha_sat	animaux
สรรพสินค้า	._sap̄pha/sin̄kha	grand magasin
สวรรคต	._sa/wan̄khot	mourir
สัปดาห์	._sap̄.da	semaine
สัปดาห์	._sap̄.pa.da	semaine (familier)
สัมปทาน	/sam.pa.than	concession, licence
สัมปทานบัตร	/sam.pa.than̄na.bat	permis d'exploitation
สห	._sa.ha	uni, fédéré
สหรัฐอเมริกา	._sa.hārat.a.mé.ri.ka	états unis
อดีตกาล	._a.dit.ta.kan	le passé
อภัยโทษ	._a.phaī.ya\thot	amnistier, absoudre
อรหันต์	._ā.ra/han	saint bouddhique
อากาศธาตุ	._a.kat.sa\that	atmosphère, air
อาชญา	._at.tcha.ya	peine, châtiment
อุณหภูมิ	._oun.ha.phoum	température
อุบัติ	._ou.bat	arriver, survenir
อุบัติเหตุ	._ou.bat.ti.hét	accident
อุปการ	._oup.pa.kan	parrainer, patronner
อุปนิสัย	._oup.pā.ni/sai	caractère, tempérament
อุปโภค	._oup.pa\phok	faire bon usage
เอิกเกริก	._ek.ka.rek	grandiose, enthousiaste

---

# 14. Aide-mémoire

---

## 1. Liste alphabétiques

1.1. Consonnes

1.2. Voyelles

---

## 2. Caractéristiques

2.1. Consonnes

2.2. Voyelles

---

## 3. Règles de tonalité

ก k	ข kh	ค kh	ฃ kh	Consonnes		
ง gn	จ dj					
ฉ tch	ช tch	ซ s				
ฌ tch	ญ y					
ฎ d	ฏ t	ฐ th	ฑ th	ฒ th	ณ n	
ด d	ต t	ถ th	ท th	ธ th	น n	
บ b	ป p	ผ ph	ฝ f	พ ph	ฟ f	ภ ph
ม m	ย y	ร r	ฤ ru	ล l	ฌ lu	ว w
ศ s	ษ s	ส s				
ห h	ฬ l	อ •	ฮ h			

oua	ouéi	õ	õi	Voyelles	
a	a	ai	oua	oua	
a	ai	ao	am		
i	iou	i	u	u	u
ou	oui	ou			
é	é	ei	éo	e	e
	é	ao	õ	e	
	ia	io	ia		
	ua	uéi	ua		
è	è	èõ	è		
o	oi	o	ai	ai	

Initiale	Classe								Finale
	Moyen.		Haute		Basse				
k	ก								k
kh			ข		ค	ฃ			
gn					ง				gn
dj	จ								t
tch			ฉ		ช	ฌ			
d	ค	ฌ							
t	ต	ฏ							
th			ถ	ฐ	ท	ฑ	ฑ	ฒ	
n					น	ณ			
b	บ								p
p	ป								
ph			พ		พ	ภ			
f			ฟ		ฟ				
m					ม				m
y					ย	ย			n
r					ร				
l					ล	ฬ			
w					ว				
s			ศ	ษ	ส	ซ			t
h			ห		ฮ				
-	อ								

	Courte		Longue		
	Médiane	Finale	Médiane	Finale	
<b>a</b>	ᵛ	n-écrite : -ᵛ	-ᵛ		
<b>i</b>	ᶦ		ᶦ		
<b>u</b>	ᵛ		ᵛ	-ᵛ	
<b>ou</b>	ᵛ		ᵛ		
<b>é</b>	ᵛ	-ᵛ	-		
<b>è</b>	ᵛ	--ᵛ	--		
<b>o</b>	non-écrite	ᵛ	ᵛ		
<b>õ</b>	-ᵛ	-ᵛ	n-écrite	-ᵛ	n-écrite
<b>ai</b>	ᶦ- ᶦ- -ᵛ		-ᵛ		
<b>am</b>	-ᵛ				
<b>ao</b>	-		-ᵛ		
<b>e</b>	-ᵛ		ᶦ	-ᵛ	
<b>ei</b>			-ᵛ		
<b>éo</b>			-		
<b>èõ</b>			--		
<b>ia</b>	ᶦ-ᵛ		ᶦ-ᵛ		
<b>io</b>			ᶦ-ᵛ		
<b>iou</b>	-				
<b>oi</b>			ᵛ-ᵛ		
<b>õi</b>			-ᵛ		
<b>oua</b>	-ᵛ		-ᵛ-	-ᵛ	
<b>ouéi</b>			-ᵛ		
<b>oui</b>	-ᵛ				
<b>ua</b>	ᶦ-ᵛ		ᶦ-ᵛ		
<b>uéi</b>			ᶦ-ᵛ		

Classe de la consonne initiale	Signe de tonalité			
	!	ʔ	ʘ	+
Haute				
	-bas	\desc		
Moyenne			-haut	/mont
Basse	\desc	-haut		

Classe de la consonne initiale	Type de syllabe		
	Vivante	Mourante	Morte
	longue — ou — gn, m, n	longue et k, p, t	brève — ou — k, p, t
Haute	/mont.	_bas	
Moyenne	·normal		
Basse		\desc.	ˉhaut



# 15. Index

## Consonne

classe .....	62
élémentaire .....	10
finale.....	16, 17, 61
initiale.....	16, 25, 26, 32, 43, 45, 61, 66, 68
muette .....	11, 26, 51
nom .....	105
obsolète.....	46
r anomalie .....	51
repère.....	48
ru, lu .....	46
semi-consonne.....	28

## Dictionnaire

recherche .....	116
-----------------	-----

## Durée

exception.....	71
----------------	----

## Mot

épeler .....	111, 112
particulier.....	81

## Prononciation

tendance .....	83
----------------	----

## Signe

abrégé.....	43
-------------	----

étouffement .....	44
-------------------	----

nom.....	110
----------	-----

tonalité.....	45, 66
---------------	--------

## Syllabe

anomalie .....	54
----------------	----

repère .....	49
--------------	----

## Tonalité

altération.....	69
-----------------	----

avec signe .....	66
------------------	----

nom.....	110
----------	-----

sans signe .....	67
------------------	----

## Voyelle

anomalie .....	51
----------------	----

composée.....	29
---------------	----

courte .....	64
--------------	----

durée .....	15
-------------	----

finale.....	17, 31
-------------	--------

médiane.....	17, 31
--------------	--------

non-écrite .....	27, 53
------------------	--------

semi-longue.....	65
------------------	----

semi-voyelle .....	28
--------------------	----

simple .....	14
--------------	----

sonorité.....	67
---------------	----

tableau.....	129
--------------	-----